

Ilias 18

- [1] ὥς οἵ μὲν μάρναντο δέ μας πυρὸς αἴθομέ νοιο,
so die zwar kämpften Gestalt des|Feuers glühend|seien den,
so they indeed were|fighting in|form of|fire blazing.
- [2] Ἀντίλοχος δ' Ἀχιλῆς πόδας ταχὺς ἄγγελος ἤλθε.
Antilochos aber dem|Achilleus an|den|Füßen schnell Bote kam.
Antilochos but to|Achilles off|feet swift messenger came.
- [3] τὸν δ' εὗρε προπάροιθε νεῶν ὁρθοκρατόραν
den aber fand vor der|Schiffe of|ships aufrecht|bugigen upright|prowed
- [4] τὰ φρονέοντ' ἀνὰ θυμὸν ἂ δὴ τετελεσμένα ἦν·
die denkend|seien den throughout Herzen heart was which ja vollendet|seien den fulfilled war·
the pondering throughout Herzen heart was which ja fulfilled was·
- [5] ὀχθήσας δ' ἄρα εἶπε πρὸς ὅν μεγαλήτορα θυμόν·
erzürnt|seien aber doch sprach zu seinen großherzigen great|hearted Sinn·
having|grieved but then said toward his spirit.
- [6] ὡς μοι ἐγώ, τί τ' ἄρ' αὖτε κάρη κομόωντες Αχαιοὶ¹
weh mir ich, warum auch nun wieder am|Haupt haar|lang|tragend Achaier
oh to|me I, what and then again head hair|wearing Achaeans
- [7] νησὸν ἔπι κλονέονται ἀτυζόμενοι πεδίοιο
bei|den|Schiffen auf wanken are|routed erschreckt|seien der|Ebene of|the|plain
- [8] μὴ δῆ μοι τελέσωσι θεοὶ κακὰ κήδεα θυμῷ,
nicht ja mir vollen den|mögen Götter schlimme Sorgen im|Herzen,
not indeed to|me may|bring|to|pass gods evil cares for|the|spirit,
- [9] ὡς ποτέ μοι μήτηρ διεπέφραδε καί μοι ἔειπε
so|wie einst mir Mutter deutlich|kundgetan|hat und mir sagte
as once to|me mother has|told and to|me spoke
- [10] Μυρμιδόνων τὸν ἄριστον ἔτι ζῶοντος ἐμεῖο
der|Myrmidonen den besten noch lebend|seien den of|me
- [11] χερσὸν ὕπο Τρώων λείψειν φάος ἡελίοιο.
Händen unter der|Troer verlassen|zu das|Licht der|Sonne.
with|the|hands by of|the|Trojans to|leave of|the|sun.
- [12] ἦ μάλα δὴ τέ θνηκε Μενοίτου ἄλκιμος υἱὸς
wahrlich sehr ja ist|gestorben des|Menoitios tapferer Sohn
indeed very indeed has|died of|Menoitios valiant son
- [13] σχέτλιος· ἦ τ' ἐκέλευον ἀπιωσάμενον δῆνιον πῦρ
unbändig· wahrlich auch befahl|ich abgewandt|habend verderbliches Feuer
hard|hearted· indeed also l|was|urging having|driven|back murderous fire
- [14] ἄψ ἐπὶ νῆας ὕμεν, μηδ' Ἐκτορὶ ἵψι μάχεσθαι.
wieder zu Schiffen gehen, und|nicht dem|Hektor mit|Kraft kämpfen.
back onto ships to|go, nor to|Hektor by|might to|fight.

[15]	ε̄ιος	δ̄	ταῦθ'	ῶ	ρμαινε	κα τ̄	φρένα	καὶ	κατὰ	θυμόν,
	solange	er	diese Dinge	erwog	was pondering	nach	Sinn	und	nach	Gemüt, while he these from near
[16]	τόφρα	οι	ἐγγύθεν	ἥλθεν	ἀ γαυοῦ	Νέστορος	υἱὸς			
	solange	ihm	aus der Nähe	kam	edlen	des Nestors	Sohn			meanwhile to him from near came of noble son
[17]	δάκρυα	θερμὰ	χέ ων,	φάτο	δ'	ἀγγελί ην	ἀλε γεινήν.			
	Tränen	warme	gießend,	sagte er	aber	Botschaft	schmerzhafte·			tears hot pouring, he said but message grievous.
[18]	ῶ	μοι	Πηλέος	υἱέ	δα ίφρονος	ἥ	μάλα	λυγρῆς		
	weh	mir	des Peleus	Sohn	des kampfklugen	wahrlich	sehr	leidvollen		oh to me of Peleus son minded indeed very of woeful
[19]	πεύσεαι	ἀγγελί ης,	ἥ	μὴ	ῶφελε	γε νέσθαι.				
	wirst erfahren	der Botschaft,	die	nicht	hätte sollen	geschehen werden.				you will learn of message, which not ought to become.
[20]	κεῖται	Πάτρο κλος,	νέκυ ος	δὲ	δὴ	ἀμφιμά χονται				
	liegt	Patröklos,	des Toten	aber	ja	umkämpfen				lies Patroklos, of the corpse but indeed fight around
[21]	γυμνοῦ·	ἀ τὰρ	τά γε	τεύχε' ἔ χει	κορυ θαίολος	Ἑκτωρ.				
	des Nackten·	aber	die doch	Rüstung	hat	helm schimmernder				of naked· but indeed arms holds flashing helmed Hektor.
[22]	ῶς φάτο,	τὸν δ'	ἄχε ος	νεφέ λη	ἐκά λυψε	μέ λαινα·				
	so sagte er,	den aber	des Leids	Wolke	verhüllte	schwarz·				so he said, him but of grief cloud covered black·
[23]	ἀμφοτέ ρησι	δὲ	χερσὶν	ἔ λων	κόνιν	αιθαλό εσσαν				
	beiden	aber	mit Händen	genommen habend	Staub	rußgeschwärzten				with both but hands having taken dust sooty
[24]	χεύατο	κὰκ	κεφα λῆς,	χαρί εν	δ'	ἥ σχυνε	πρό σωπον.			
	goß sich	hinab von	Haupt of the head,	liebliches	aber	entstelle	Gesicht·			poured down from of the head, but lovely but disfigured face·
[25]	νεκταρέ ω	δὲ	χι τῶνι	μέ λαιν'	ἀ μφίζανε	τέφρη.				
	ambrosischen	aber	an dem Chiton	schwarze	legte sich ringsum	Asche.				nectarous but upon tunic but black was spreading around ash.
[26]	αὐτὸς	δ'	ἐν κονίησι	μέ γας	μεγα λωστὶ	τα νυσθεὶς				
	selbst	aber	in den Stäuben	groß	at full length	ausgestreckt seind				himself but in the dust but great having been stretched
[27]	κεῖτο,	φί λησι	δὲ	χερσὶ	κό μην	ἥ σχυνε	δα ίζων.			
	lag,	lieben	aber	mit Händen	Haar	entstelle	zerreißend			lay, with dear but hands hair disgraced tearing.
[28]	δμωάλ	δ'	ἄς	Ἀχι λεὺς	λη ίσσατο	Πάτρο κλός	τε			
	Mägde	aber	die	Achilles	als Beute genommen hatte	Patroklos	und			handmaids but whom Achilleus took as booty Patroklos and
[29]	θυμὸν	ἀ κηχέμε ναι	μεγάλ'	ἴαχον,	ἐκ	δὲ	θύ ραζε			
	im Herzen	bekümmt reisend	laut	schrien,	aus	aber	zur Tür hinaus			heart grieving greatly they cried, out from but door wards

- [30] ἔδραμον ἀμφ' Ἀχιλῆα δαίφρονα, χερσὶ δὲ πᾶσαι
liefen um Achilleus kampfklugen, mit|Händen aber alle
ran around Achilles battle|minded, with|hands but all
- [31] στήθεα πεπλή γοντο, λύθεν δ' ὑπὸ γυῖα ἐκάστης.
Brüste breasts schlugen|sich, wurden|gelöst aber unter Glieder jeder|einzelnen.
breasts they|beat, were|loosened but under limbs of|each.
- [32] Ἀντίλοχος δ' ἐτέρωθεν ὁ δύρετο δάκρυα λείβων
Antilochos Antilochos aber von|der|anderen|Seite wehklagte|sich Tränen fließend|lassend
but from|the|other|side was|lamenting tears shedding
- [33] χεῖρας ἔχων Ἀχιλῆος· δὲ δ' ἔστενε κυδάλιμον κῆρ·
Hände hands haltend holding des|Achilleus· he aber seufzte was|groaning ruhmvollies glorious Herz.
hands holding of|Achilles· he but was|groaning glorious heart.
- [34] δείδιε γὰρ μὴ λαιμὸν ἀπαμήσειε σιδήρῳ.
fürchtete denn nicht|dass den|Hals abschneiden|möchte mit|Eisen.
he|feared for lest throat might|cut|off with|iron.
- [35] σμερδαλέον δ' ᾠμωξεν· ἤκουσε δὲ πότνια μήτηρ
schrecklich terribly aber heulte|aloud heard aber herrliche august Mutter mother
- [36] ἡμένη ἐν βένθεσσιν ἀλὸς παρὰ πατρὶ γέροντι,
sitzend in den|Tiefen des|Meeres neben dem|Vater greisen,
sitting in depths of|the|sea beside father old,
- [37] κώκυσέν τ' ἄρ' ἔπειτα· θεαὶ δέ μιν ἀμφαγέροντο
wehklagte und doch danach· Göttinnen aber sie versammelten|sich|ringsum
wailed and then thereafter goddesses but her gathered|around
- [38] πᾶσαι ὅσαι κατὰ βένθος ἀλὸς Νηρηίδες ήσαν.
alle all welche as|many|as down|in die|Tiefe depth des|Meeres off|the|sea Nereiden Nereids waren.
all as|many|as down|in depth of|the|sea Nereids were.
- [39] ἔνθ' ἄρ' ἔην Γλαύκη τε Θάλειά τε Κυμοδόκη τε
dort doch war Glauke und Thaleia und Kymodoke und
there then was Glauke and Thaleia and Kymodoke and
- [40] Νησαίη Σπειρώ τε Θόη θ' Ἄλιη τε βοῶπις
Nesiae Speio und Thoe und Halie und rinder|äugige
Nesiae Speio and Thoe and Halie and ox|eyed
- [41] Κυμοθόη τε καὶ Ἀκταίη καὶ Λιμνώρεια
Kymothoe und und Aktaie und Limnorea
Kymothoe and and Aktaie and Limnorea
- [42] καὶ Μελίτη καὶ Ίαιρα καὶ Ἀμφιθόη καὶ Αγανή¹
und Melite und Iaira und Amphithoe und Agave
and Melite and Iaira and Amphithoe and Agave
- [43] Δωτώ τε Πρωτώ τε Φέρουσά τε Δυναμένη τε
Doto und Proto und Pherousa und Dynamene und
Doto and Proto and Therousa and Dynamene and
- [44] Δεξαμένη τε καὶ Ἀμφινόμη καὶ Καλλιάνειρα
Dexamene und und Amphinome und Kallianaira
Dexamene and and Amphinome and Kallianaira

- [45] Δωρίς | καὶ | Πανόπη | καὶ | ἀγακλειτὴ | Γαλάτεια |
 Doris and Panope and sehr|berühmte very|famous Galatea
 [46] Νημερτής τε καὶ | Ἀψευδῆς καὶ | Καλλιάνασσα· |
 Nemerteis and and Apseudes and Kallianassa:
 [47] ἐνθα δ' ἔην | Κλυμένη | ίάναιρά τε | καὶ | ίάνασσα |
 dort aber war Klymene lanira und und lanassa
 there but was Klymene lanira and and lanassa
 [48] Μαιρά καὶ | Όρειθυια | ἐϋπλόκαμός τ' | Αμάθεια |
 Maira and Oreithyia wohl|gelockte fair|tressed und Amathea
 [49] ἄλλαι θ' αἱ | κατὰ | βένθος | ἀλὸς | Νηρηίδες | ἥσαν. |
 andere und welche über die|Tiefe des|Meeres Nereiden waren.
 others and who depth of|the|sea Nereids were.
 [50] τῶν δὲ καὶ | ἀργύφεον πλῆτο | σπέος· | αἱ δ' ἄμα | πᾶσαι |
 von|denen aber auch silberne füllte|sich was|filled Grotte: welche aber zugleich alle
 of|them but also silver|shining was|filled cave: who but together all
 [51] στήθεα πεπλήγοντο, Θέτις δ' ἐξήρχε γόοο· |
 Brüste schlugen|sich, Thetis aber hob|an der|Klage:
 breasts they|were|beating, Thetis but was|leading|off of|lament:
 [52] κλῦτε κασίγνηται Νηρηίδες, ὅφρ' εὖ πᾶσαι |
 hört Schwestern Nereiden, alle
 hear sisters Nereids, all
 [53] εἴδετ' ἀκούουσαι ὅσ' | ἐμῷ | ἔνι | κήδεα | θυμῷ. |
 sieht hörend wie|vieles as|many|as in|meinem drin|ist Sorgen im|Herzen.
 see hearing many as my in cares spirit.
 [54] ὦ μοι ἐγὼ δειλή, ὦ μοι δυσαριστοτόκεια, |
 weh mir ich Elende, weh mir schwer|Beste|gebärende,
 oh to|me I wretched, oh hard|best|bearing,
 [55] ἦ τ' ἐπεὶ | ἀρ τέκον | σιὸν ἀμύμονά τε | κρατερόν τε |
 die und nachdem then geboren|habe Sohn tadellosen und starken strong und
 who and since born blameless and and
 [56] ἔξοχον | ἡρώων δ' ἀνέδραμεν | ἔρνεϊ | ίσος· |
 herausragenden der|Helden der aber wuchs|empor einem|Spross gleich:
 preminent of|heroes he but shot|up to|a|sprout equal:
 [57] τὸν μὲν ἐγὼ θρέψασα φυτὸν ὧς γονυῶν ἀλωῆς |
 den zwar ich genährt|habend Pflanze wie am|Hügel des|Weinbergs
 him indeed having|nurtured plant as on|slope of|orchard
 [58] νηυσὸν | ἐπιπροέηκα | κορωνίσιν | Ἱλιον | εἰσω |
 mit|Schiffen voraus|gesandt|habe schnabel|bugigen into|Ilion hinein into
 to|ships I|sent|forth beaked
 [59] Τρωσὶ μαχησόμενον· τὸν δ' οὐχ ὑποδέξομαι | αὔτις |
 mit|den|Troern kämpfen|werdenden den him aber nicht aufnehmen|werde I|shall|receive wieder
 for|Trojans about|to|fight him but not receive again

- [60] οἴκαδε νοστήσαντα δόμον Πηλήϊον εῖσω.
heim heimgekehrt|habenden das|Haus des|Peleus hinein.
home having|returned house of|Peleus within.
- [61] ὅφρα δέ μοι ζώει καὶ ὄρᾳ φάος ἡελίοιο
solange aber mir lebt und sieht das|Licht der|Sonne of|the|sun
so|long|as but to|me he|lives and he|sees light of|the|sun
- [62] ἄχνυται, οὐδέ τί οἱ δύναμαι χραισμῆσαι ἰοῦσα.
leidet, und|nicht irgend|etwas ihm vermag zu|helfen gehend.
he|grieves, nor anything for|him I|am|able to|help going.
- [63] ἀλλ' εἴμ', ὅφρα ὅδωμι φίλον τέκος, ἥδ' ἐπακούσω
aber gehelich, damit ich|sehe liebes Kind, und ich|vernehme
but I|will|go, so|that I|may|see dear child, and I|may|hear
- [64] ὅττι μιν ἵκετο πένθος ἀπὸ πτολέμοιο μένοντα.
was ihn erreichte Trauer vom Krieg verweilenden.
what him came|upon grief away|from of|war remaining.
- [65] ὡς ἄρα φωνήσασα λίπε σπέος· αὖ δὲ σὺν αὐτῇ
so doch gesprochen|habend verließ die|Grotte welche aber mit ihr
then having|spoken left cave who but with her
- [66] δακρυόεσσαι ἵσαν, περὶ δέ σφισι κῦμα θαλάσσης
tränen|reich gingen, um aber sie|herum die|Woge des|Meeres
tearful they|went, around but for|them wave of|the|sea
- [67] ὥργυντο· ταὶ δ' ὅτε δὴ Τροίην ἔριβωλον ἵκοντο
brach|sich· die aber als ja Troy erde|reich well|tilled gelangten
was|breaking they but when indeed came
- [68] ἀκτὴν εἰσανέβαινον ἐπισχερώ, ἔνθα θαμειαὶ
auf|die|Küste gingen|hinauf dicht|gedrängt, wo there dichte thick
shore they|were|going|up in|close|order, there thick
- [69] Μυρμιδόνων εἴρυντο νέες ταχὺν ἀμφ' Αχιλῆα.
der|Myrmidonen waren|vertäut Schiffe schnellen um around Achilles.
of|Myrmidons were|drawn|up ships swift around Achilles.
- [70] τῷ δὲ βαρὺ στενάχοντι παρίστατο πότνια μήτηρ,
dem aber schwer seufzenden stellte|sich|zur|Seite herrliche august Mutter, mother,
- [71] ὀξὺ δὲ κωκύσασα κάροι λάβε παιδὸς ἐοῖο,
scharf aber gehelt|habend Haupt ergrieff des|Kindes seines|eigenen,
sharply but having|waived head took of|child her|own,
- [72] καὶ ρό δολοφυρομένη ἔπεια πτερόεντα προσηγόρευε.
und doch|darauf wehklagend Worte geflügelte redete.
and then lamenting words winged she|addressed.
- [73] τέκνον τί κλαίεις τί δέ σε φρένας ἵκετο πένθος
Kind was weinst what was aber dich Sinne minds erreichte came|upon Trauer
child why you|weep what but you mind minds reach came|upon grief
- [74] ἔξαύδα, μὴ κεүθε· τὰ μὲν δή τοι τετέλεσται
sprich|heraus, nicht verberg· die zwar ja dir sind|vollendet
speak|out, not hide· the|things indeed indeed to|you have|been|fulfilled

- [75] ἐκ Διός, ὡς ἄρα δὴ πρίν γ' εὔχεο χεῖρας ἀνασχῶν
aus des|Zeus, wie doch ja zuvor eben flehest Hände hoch|erhoben|habend
from Zeus, as then indeed before at|least you|were|praying hands having|raised
- [76] πάντας ἐπὶ πρύμνησιν ἀλήμεναι νύιας Αχαιῶν
alle an den|Hecks sich|drängen to|wander Söhne der|Achaier sons of|Achaeans
- [77] σεῦ ἐπιδευομένους, παθέειν τ' ἀεκήλια ἔργα.
deiner entbehrenden, lacking, erleiden to|suffer und ungehörige unseemly Werke, deeds.
- [78] τὴν δὲ βαρὺ στενάχων προσέφη πόδας ὥκὺς Αχιλλεύς·
sie aber schwer seufzend sprach|zu an|den|Füßen schneller Achilleus·
her but heavily groaning he|addressed feet swift Achilles·
- [79] μῆτερ ἐμή, τὰ μὲν ἄρ μοι Ὄλυμπιος ἔξετέ λεσσεν·
Mutter meine, die zwar doch mir der|Olympier vollen|deten·
mother mine, the|things indeed then to|me Olympian fulfilled·
- [80] ἀλλὰ τί μοι τῶν ἥδος ἐπεὶ φίλος ὥλεθ' ἐταῖρος
aber was mir von|denen Freude da lieber ging|zurunde has|perished Gefährte
but what to|me of|these delight since dear has|perished companion
- [81] Πάτροκλος, τὸν ἐγὼ περὶ πάντων τίον ἐταίρων
Patroklos, den whom ich über alle ehrt der|Gefährten
Patroklos, whom I beyond all honored of|companions
- [82] ἵσον ἐμῇ κεφαλῇ τὸν ἀπώλεσα, τεύχεα δ' Ἔκτωρ
gleich meinem Haupt den verlor|lich, Rüstungen aber Hektor
equal to|my head him lost, arms but Hector
- [83] δηῶσας ἀπέδυσε πελώρια θαῦμα ἰδέσθαι
zerschmettert|habend zog|aus gewaltige Wunder anzusehen
having|laid|waste stripped|off huge wonder to|see
- [84] καλά· τὰ μὲν Πηλῆϊ θεοῖς δόσαν ἀγλαὰ δῶρα
schöne· die zwar dem|Peleus Götter gaben herrliche Gaben
fair· the|things indeed to|Peleus gods gave splendid gifts
- [85] ἡματι τῷ ὅτε σε βροτοῦ ἀνέρος ἔμβαλον εὐνῇ.
am|Tage dem als dich des|Sterblichen Mannes legten ins|Bett.
on|day the when you of|mortal of|man they|threw|into bed.
- [86] αἴθ' ὄφελες σὺ μὲν αὕθι μετ' ἀθανάτης ἀλίησι
ach|wäre hättest du zwar hier bei unsterblichen Meerens
if|only you|should|have you indeed here among immortal seas
- [87] ναίειν, Πηλεὺς δὲ θνητὴν ἄγαγέσθαι ἄκοιτιν.
wohnen, Peleus aber sterbliche sich|geführt|haben Gattin.
to|dwell Peleus but mortal to|bring|home wife.
- [88] νῦν δ' ἵνα καὶ σοὶ πένθος ἐνὶ φρεσὶ μυρίον εἴη
nun aber damit auch dir Trauer grief in den|Sinnen unzählige sei
now but so|that and to|you will|receive hearts countless might|be
- [89] παιδὸς ἀποφθιμένοιο, τὸν οὐχ ὑποδέξεαι αὔτις
des|Sohnes of|child verstorbenen, having|perished, whom nicht you|will|receive wieder again

[90]	οἴκαδε	νοστή	σαντ',	έπει	ούδ'	έμε	θυμὸς	ἄνωγε
	heimward	heimgekehrt habenden,		da	auch nicht	me	Sinn	hat befohlen
				since	nor indeed	me	spirit	urges
[91]	ζώειν	ούδ'	ἄνδρεσσι	με	τέμμεναι,	αἴ	κε	μὴ
	zulieben	ausch nicht	bei den Männern	to live	teilzuhaben,	wenn	wohl	nicht
				nor indeed	among men	if	ever	not
					to be among.			
	"Εκτωρ							Hector
[92]	πρῶτος	ἐμῷ	ύπο	δουρὶ	τυπέις	ἀπὸ	θυμὸν	όλέσση,
	zuerst	meinem	durch	Speer	getroffen worden	von	Leben	verderbe,
	first	to my	under	spear	having been struck	away from	spirit	may lose,
[93]	Πατρό	κλοιο	δ'	ἔλωρα	Με	νοιτιά	δεω	ἀποτίσῃ.
	des Patroklos	aber	Beute	des Menoitiaden	des	of Menoitios son	may pay back.	
		and	spoil					
[94]	τὸν	δ'	αὖτε	προσέειπε	Θέτις	κατὰ	δάκρυ	χείουσα·
	ihn	aber	wiederum	sprach jan	Thetis	herab	Träne	gießend·
	him	but	again	addressed	Thetis	down	tear	pouring·
[95]	ἀκύμο	ρος	δή	μοι	τέκος	ἔσσεαι,	οἵ	ἄγορεύεις·
	früh sterlich	ja	mir	Kind	wirst du sein,	wieldu	redest·	
	swift fated	indeed	to me	child	you will be,	such as		you speak·
[96]	αὐτίκα	γάρ	τοι	ἔπειτα	μεθ'	"Εκτορα	πότμος	ἐτοῖμος.
	sogleich	denn	dir	danach	nach	Hektor	Tod	bereit.
	straightway	for	to you	then	after	Hector	fate	ready.
[97]	τὴν	δὲ	μέγ'	όχθή	σας	προσέφη	πόδας	ἀκὺς Ἀχιλλεύς·
	sie	aber	sehr	erzürnt habend	sprach zu	an den Füßen	schneller	Achilles·
	her	but	greatly	having grieved	he spoke	feet	swift	
[98]	αὐτίκα	τεθνά	ιν,	έπει	οὐκ ἄρ'	ἔμελλον	ἐταίρῳ	
	sofort	möcht ich sterben,	da	since	nicht	doch im Begriff war ich	dem Gefährten	
	straightway	may bē dead,			not	l waś going to	for a companion	
[99]	κτεινομένων	ἔπαι	μῦναι·	δ	μὲν	μάλα	τηλόθι	πάτρης
	dem Getöteten	beizuspringen·	to aid·	der	who	indeed	fern	der Heimat
	being slain						far away	off fatherland
[100]	ἔφθιτ'	ἐμεῖο	δὲ	δῆσεν	ἄρης	ἄλκτηρα	γενέσθαι.	
	war verendet,	meiner	aber	hinderte	des Unheils	Abwehrer	zu werden.	
	perished,	of me	but	bound	of ruin	warder	to become.	
[101]	νῦν	δ'	έπει	οὐ νέομαί	γε	φίλην	ές	πατρίδα γαῖαν,
	nun	aber	da	nicht kehrelisch zurück	eben	liebe	in	Vaterland Erde,
	now	but	since	not	indeed	dear	into	land,
[102]	οὐδέ	τι	Πατρό	κλω	γενόμην	φάος	οὐδ'	ἔτάροισι
	und nicht	irgend	dem Patroklos	wurde lich	Licht	light	noch	den Gefährten
	nor even	anything	for Patroklos	I became	light	nor even	for companions	
[103]	τοῖς	ἄλλοις,	οἱ	δὴ	πολέες	δάμεν	"Εκτορι	δῖω,
	den the	anderen,	die	ja	viele	wurden überwunden	von Hector	göttlichem,
	to the	others,	who	indeed	many	were slain	by Hector	divine,
[104]	ἀλλ'	ἥμαι	παρὰ	νηυσὶν	ἔτώσιον	ἄχθος	ἄρούρης,	
	aber	sitzelich	bei	den Schiffen	unnütze	Last	des Ackers,	
	but	I sit	beside	ships	idle	burden	of tillage,	

- [105] τοῖος ἐ|ῶν οἴος οὕ τις Ἀ|χαιῶν χαλκοχιτών
solcher seiend wie nicht irgendeiner der|Achaier
such being as not anyone of|Achaeans bronzepanzer|tragenden being
bronze|clad
- [106] ἐν πολέ|μω· ἀγορῇ δέ τ' ἀ|μείνονές εἰσι καὶ ἄλλοι.
im Krieg· in|der|Versammlung aber auch besser sind auch andere.
in war· in|assembly but and better are and others.
- [107] ὡς ἔρις ἔκ τε θεῶν ἔκ τ' ἀνθρώπων ἀπόλοιτο
möge Streit von auch der|Götter von auch der|Menschen schwinde
so|that strife out|of and of|gods and of|men of|men might|perish
- [108] καὶ χόλος, ὅς τ' ἐφέ|ηκε πολύφρονά περ χαλεπῆναι,
und Zorn, der auch hat|veranlaßt sehr|besonnenen doch sich|erzürnen,
and wrath, who and has|seton much|minded even to|become|angry,
- [109] ὅς τε πολὺ γλυκύ|ων μέλι|τος καταλειβομένοιο
der auch weit süßer als|Honig herab|träufelnden dripping|down
- [110] ἀνδρῶν ἐν στήθεσσιν ἀέξεται ἥτε καπνός·
der|Männer in den|Brüsten wächst just|as Rauch·
of|men breasts grows like smoke·
- [111] ὡς ἐμὲ νῦν ἔχόλωσεν ἄναξ ἀνδρῶν Ἀγαμέμνων.
so mich jetzt erzürnte Herr der|Männer Agamemnon.
as me now has|angered lord of|men Agamemnon.
- [112] ἀλλὰ τὰ μὲν προτετύχθαι ἐάσομεν ἀχνύμενοι περ,
aber die zwar zuvor|geschehen|sein lassen|wir trauernd doch,
but the|things indeed to|have|befallen we|will|let|be grieving even,
- [113] θυμὸν ἐνὶ στήθεσσι φίλον δαμάσαντες ἀνάγκη·
Sinn in den|Brüsten eigenen bezwungen|habend durch|Zwang·
spirit in breasts dear having|tamed by|necessity·
- [114] νῦν δ' εἴμ' ὅφρα φίλης κεφαλῆς ὀλετῆρα κιχείω
nun aber geheilich damit der|lieben des|Hauptes Verderber ich|erreiche
now but I|go so|that of|dear head destroyer I|may|overtake
- [115] Ἔκτορα· κῆρα δ' ἐγὼ τότε δέξομαι ὄππότε κεν δὴ
Hektor· fate aber but ich dann then werde|empfangen wenn|immer wohl ever ja
Hector· fate but I then receive whenever indeed
- [116] Ζεὺς ἐθέλη τελέσαι ἡδ' ἀθάνατοι θεοὶ ἄλλοι.
Zeus will vollenden und unsterbliche Götter andere.
Zeus may|wish to|accomplish and immortal gods others.
- [117] οὐδὲ γὰρ οὐδὲ βίη Ἡρακλῆος φύγε κῆρα,
auch|nicht denn auch|nicht Kraft des|Herakles entkam dem|Tod,
nor|even for nor|even might of|Heracles fled fate,
- [118] ὅς περ φιλτατος ἔσκε Διὶ Κρονί|ωνι ἄνακτι·
der eben liebster was dem|Zeus Kroniden Herrscher·
who indeed dearest was to|Zeus Cronion lord·
- [119] ἀλλά ἐ μοῖρα δάμασσε καὶ ἀργαλέος χόλος Ἡρης.
aber ihn Anteil|Schicksal bezwang and mühsamer Zorn der|Hera.
but him fate tamed and grievous wrath of|Hera.

[120] ὥς καὶ ἐγών, εἰ δή μοι ὁμοία μοῖρα τέτυκται,
so auch ich, wenn ja mir gleiches Schicksal ist|bereitet,
so and I, if indeed to|me like fate has|been|made,

[121] κείσομ' ἐπεί κε θάνω· νῦν δὲ κλέος ἐσθλὸν ἀρούμην,
werde|liegen sobald wohl sterbe|lich nun aber Ruhm guten möchte|ich|ernten,
I|shall|lie since ever I|die now but fame good I|might|win,

[122] καὶ τινα Τρωϊάδων καὶ Δαρδανίδων βαθυκόλπων
und eine der|Trojanerinnen und der|Dardanierinnen tief|busigen
and some of|Trojan|women and of|Dardanian|women deep|bosomed

[123] ἀμφοτέροισιν χερσὶ παρειάων ἀπαλάων
mit|beiden with|both Händen hands der|Wangen of|cheeks zarten soft

[124] δάκρυ' ὁμορξαμένην ἀδινὸν στοναχῆσαι ἐφείην,
Tränen abgewischt|habend dichtes seufzen ließe|ich|erschallen,
tears having|wiped thick to|groan I|would|let,

[125] γνοῖεν δ' ὥς δὴ δηρὸν ἐγὼ πολέμοιο πέπαυμαι·
möchten|erkennen aber dass ja lange ich des|Krieges aufgehört|habe·
may|they|know but that indeed long of|war I|have|ceased·

[126] μὴ δέ μ' ἔρυκε μάχης φιλέουσά περ· οὐδέ με πείσεις.
nicht aber mich halte|zurück vom|Kampf liebend doch· und|nicht mich wirst|überreden.
not but me hold|back of|battle loving even· nor|even me you|will|persuade.

[127] τὸν δ' ἦμείβετ' ἐπειτα θεὰ Θέτις ἀργυρόπεζα·
ihn aber antwortete danach Göttin Thetis silberfüßige:
him but answered then goddess Thetis silver|footed:

[128] ναὶ δὴ ταῦτα γε τέκνον ἐτήτυμον οὐ κακόν ἐστι
ja ja dieses eben Kind wahr nicht schlecht ist
yes indeed these|things at|least child true not bad is

[129] τειρομένοις ἔταροισιν ἀμυνέμεν αἰπὺν ὅλεθρον.
den|Geplagten Gefährten abzuwehren jähn Untergang.
to|the|woreid companions to|ward|off sheer ruin.

[130] ἀλλὰ τοι ἔντεα καλὰ μετὰ Τρώεσσιν ἔχονται
aber dir Waffen schöne bei den|Trojanern befinden|sich
but to|you arms fair among Trojans are|held

[131] χάλκεα μαρμαροντα· τὰ μὲν κορυθαίολος Ἔκτωρ
bronze glänzende· die zwar helmet|shimmernder Hektor
bronze gleaming· the|things indeed helmet|shaking Hector

[132] αὐτὸς ἔχων ὕμοισιν ἀγάλλεται· οὐδέ εἴ φημι
selbst haltend an|den|Schultern rühmt|sich· und|nicht ihn sage|lich
himself having|holding on|shoulders exults· and|not I|say

[133] δηρὸν ἐπαγλαῦεισθαι, ἐπεὶ φόνος ἐγγύθεν αὔτῷ.
lange sich|rühmen, da Mord nahe|bei ihm.
for|long to|be|glorious, since slaughter from|hear to|him.

[134] ἀλλὰ σὺ μὲν μή πιω καταδύσεο μῶλον Ἀρηός
aber du zwar nicht noch hinab|gehen|wirst Mühe|Getümmel des|Ares
but you indeed not yet you|will|plunge battle of|Ares

[135]	πρίν γ' ἐμὲ δεῦρ' ἔλθοῦσαν ἐν ὄφθαλμοισιν τίδηα·	ehe doch mich hierher gekommen seiend having come in den Augen eyes sehen mögest· you may see·
[136]	ἡῶθεν γὰρ νεῦμαι ἄμ' ἡελίῳ ἀνιόντι	in der Frühe denn beabsichtiglich I intend zugleich mit together with der Sonne aufgehend seiend rising
[137]	τεύχεα καλὰ φέρουσα παρ' Ἡφαῖστοιο ἄνακτος.	Rüstungen schönen bringend von from Hephaistos des Herrschers. of lord.
[138]	ῷς ἄρα φωνήσασα πάλιν τράπεθ' μῆος ἔοιο,	so doch gesprochen habend having spoken wieder back wandte sich she turned von dem Sohn from son ihres eigenen, her own,
[139]	καὶ στρεψθεῖσ'	und umgewendet worden seiend meer zugehörigen to sea
	ἀλίησι	Schwestern to sisters
	καὶ σιγνήτησι μετηύδα·	sprach an she addressed·
[140]	ὑμεῖς μὲν νῦν δῦτε θαλάσσης εὔρεα κόλπον	ihr zwar jetzt taucht des Meeres oī sea weiten wide Busen bosom
[141]	ὁψόμεναί τε γέρονθ' ἄλιον καὶ δώματα πατρός,	sehen werdend und den Greas meer ischen of the sea und Häuser houses des Vaters, of father,
[142]	καὶ οἱ πάντ' ἀγορεύσατ· ἐγὼ δ' ἐξ μακρὸν Ὄλυμπον	und ihm alles sagt an: speak out ich aber in into weiten high Olymp Olympus
[143]	εἴμι παρ' Ἡφαῖστον κλυτοτέχνην, αἴ κ' ἐθέλησιν	ich gehe zu Hephaestos ruhm kunstfertigen, famous in craft, wenn wohl will möge he may wish
[144]	սίεϊ ἔμῷ δόμεναι κλυτὰ τεύχεα παμφανόωντα.	Sohn meinem zu geben berühmte Rüstungen arms all leuchtend. all shining.
[145]	ῷς ἔφαθ', αἵ δ' ὑπὸ κῦμα θαλάσσης αὐτίκ' ἔδυσαν·	so sprach, welche aber unter die Woge wave des Meeres of sea sogleich straightway tauchten ein: they went down.
[146]	ἡ δ' αὖτ' Οὐλυμπον δὲ θεὰ Θέτις ἀργυρόπεζα	die aber wieder den Olymp Olympus aber but Göttergöttin Thetis silber füßige silver footed
[147]	ἥιεν ὅφρα φίλω παῖ δι κλυτὰ τεύχε' ἐνείκαι.	ging damit lieben Sohn berühmte Rüstungen zu bringen. to bring.
[148]	τὴν μὲν ἄρ' Οὐλυμπον δὲ πόδες φέρον· αὐτὰρ Αχαιοί	sie zwar doch zum Olympus aber but Füße feet trugen: were carrying: aber but Achaeer Achaeans
[149]	θεσπεσίω ἀλαλητῷ ὑφ' Ἔκτορος ἀνδροφόνοιο	göttlichen Kriegsgeschrei unter durch shout Hektors of Hector Männer tötenden man slaying

[150]	φεύγο ντες νῆ άς τε καὶ έλλη σποντον ἴκοντο.	fliehend Schiffe und auch ships and also Hellespont Hellespont gelangten. they came.
[151]	οὐδέ κε Πάτρο κλόν περ ἐ ύκνη μιδες Ἀχαιοί	und nicht wohl Patroklos Patroklos doch even wohl beinschienen tragenden well greaved Achaeans Achaeans
[152]	ἐκ βελέ ων ἔρυ σαντο νέ κυν θερά ποντ' Ἀχιλῆ ος·	aus Geschossen zogen heraus they drew Leichnam corpse Diener attendant des Achilleus of Achilles.
[153]	αὖτις γὰρ δὴ τὸν γε κί χον λα ός τε καὶ ἵπποι	abermals denn ja den him doch at least erreichten they reached Leute people und and also Pferde horses
[154]	Ἐκτωρ τε Πριά μοιο πά ϊς φλογὶ εἴκελος ἀλκήν.	Hektor Hector auch and des Priamos of Priam Sohn son einer Flamme to fire gleich like an Kraft. in strength.
[155]	τρὶς μέν μιν μετόπισθε πο δῶν λάβε φαίδιμος Ἐκτωρ	dreimal zwar ihn von hinten behind der Füße feet ergriff took glänzende glorious Hektor Hector
[156]	ἐλκέμεναι μεμαώς, μέγα δὲ Τρώεσσιν ὁμόκλα·	zu schleppen drängend seiend, eager, laut greatly aber but den Troern to Trojans schrie zu zu drag
[157]	τρὶς δὲ δύ’ Αἴα ντες θοῦ ριν ἐπι ειμένοι ἀλκήν	dreimal aber zwei Aiax Ajaxes wütende furious angetan seiend having put on Kampfkraft might
[158]	νεκροῦ ἀπεστυφέλιξαν· δέ δέ μπεδον ἀλκὶ πεποιθὼς	vom Toten from corpse stießen ab: they beat off: der he aber but fest steadily auf die Kraft in might vertraut habend having trusted
[159]	ἄλλοτ’ ἐπάντιξασκε κατὰ μόθον, ἄλλοτε δ’ αὖτε	einmal sprang immer wieder kept springing durch down Getümmel, ein ander mal at times aber but wieder again
[160]	στάσκε μέγα ιάχων· ὅπισσω δ’ οὐ χάζετο πάμπαν.	stand immer wieder kept standing laut shouting zurück back aber nicht wich zurück he gave way gänzlich at all.
[161]	ώς δ’ ἀπὸ σώματος οὐ τι λέοντ’ αἴθωνα δύνανται	wie aber von dem Körper body nicht irgend at all Löwen lion flammanden tawny vermögen they are able
[162]	ποιμένες ἄγραυλοι μέγα πεινάοντα δίεσθαι,	Hirten shepherds field dwelling Wohnende sehr hungry hungrend seienden auseinander zu treiben, to drive off,
[163]	ώς ῥα τὸν οὐκ ἐδύναντο δύω αἴαντε κορυστὰ	so doch den nicht vermochten they were able zwei Aiax Ajaxes Gerüstete helmeted warriors
[164]	Ἐκτορα Πριαμίδην ἀπὸ νεκροῦ δειδίξασθαι.	Hektor Hector Priamos Sohn son of Priam vom away from Toten of corpse weg zu scheuchen. to scare off.

- [165] καί νύ κεν εῖρυσσέν τε καὶ ἄσπετον ἥρατο κῦδος,
und nun wohl hätte|geschleift und auch unaussprechlichen nahm|sich Ruhm,
and now would he|was|dragging and also unspeakable he|took glory,
- [166] εἰ μὴ Πηλεύσιν ποδήνεμος ὀώκεα Ἱρις
wenn nicht dem|Peleiden fuß|windige schnelle Iris
- [167] ἄγγελος ἤλθε θέουσ' ἀπ' Ὄλυμπου θωρήσσεσθαι
Bote kam laufend von dem|Olymp sich|zu|rüsten to|arm|oneself
- [168] κρύβδα Διὸς ἄλλων τε θεῶν πρὸ γὰρ ἤκε μιν Ἡρη.
heimlich vor|Zeus anderen und Göttern· zuvor denn sandte sie Hera.
secretly of|Zeus of|others and of|gods· before for she|sent him Hera.
- [169] ἀγχοῦ δ' ισταμένη ἔπεια πτερόεντα προσηνδα·
nahe aber sich|hinstellend standing Worte words geflügelte winged redete|an-
near but standing words winged she|addressed.
- [170] ὅρσεο Πηλεύδη, πάντων ἐκπαγλότατ' ἀνδρῶν·
richte|dich|auf Peleus|son, aller of|all schrecklichster most|terrible der|Männer-
rise of|rise son all most terrible men
- [171] Πατρόκλω ἐπάμυνον, οὐ εἰνεκα φύλοπις αἰνή
Patroklos hilf|bei, help, dessen for|whom on|account|of Kampf|lärm battle|din schrecklicher dread
- [172] ἔστηκε πρὸ νεῶν· οἱ δ' ἀλλήλους ὀλέκουσιν
steht vor den|Schiffen· die aber einander vernichten
has|stood before of|ships· who but one|another they|destroy
- [173] οὐ μὲν ἀμυνόμενοι νέκυος πέρι τεθνήωτος,
die zwar abwehrend|themselves des|Leichnams wegen verstorbenen,
who indeed defending|themselves of|corpse about having|died,
- [174] οὐ δὲ ἐρύσσασθαι ποτὶ Ἰλιον ἡνεμόεσσαν
die aber weg|zu|ziehen hin|zu toward Ilios wind|reiche windy
- [175] Τρῶες ἐπιθύουσι· μάλιστα δὲ φαενίμος Ἔκτωρ
Trojans are|rushing· am|meisten most aber glänzende glorious Hector
- [176] ἐλκέμεναι μέμονεν· κεφαλὴν δέ ἐθυμὸς ἄνωγε
zuschleppen drängt|lan- den|kopf aber ihn Sinn befehlt
to|drag he|has|been|eager head him spirit urges
- [177] πῆξαι ἀνὰ σκολόπεσσι ταμόνθ' ἀπαλῆς ἀπὸ δειρῆς.
an|zu|pfählen auf Pfählen stakes abgeschnitten|habend der|weichen soft von from Hals.
to|fix upon stakes having|cut from neck.
- [178] ἀλλ' ἄνα μηδ' ἔτι κεῖσο· σεβας δέ σε θυμὸν ίκέσθω
aber Herr und|nicht mehr liege· Ehrfurcht aber dich Sinn erreichet
but lord not|even yet lie· awe but you spirit let|come
- [179] Πάτροκλον Τρωῆσι κυσίν μέλπηθρα γενέσθαι·
Patroklos troischen Hundestellung Fest|gesang banquet zu|werden-
to|Trojan to|dogs to|become-

- [180] σοὶ λώβη, αἴ κέν τι νέκυς ἡ σχυμμένος ἔλθῃ.
dir Schmach, wenn wohl etwas Leichnam entehrt|seiend kommt|möge.
to|you disgrace, if ever anything corpse shamed may|come.
- [181] τὴν δ' ἡμείβετ' ἔπειτα ποδάρκης δῖος Αχιλλεύς·
sie aber antwortete|sich danach then fuß|schnelle swift|footed göttliche brilliant Achilleus·
her but answered after then footed swift brilliant Achilles·
- [182] Ἱρι θεὰ τίς γάρ σε θεῶν ἐμοὶ ἄγγελον ἤκε
Iris Göttin wer denn dich von|den|Göttern zu|mir als|Boten sandte
Iris goddess who for you of|gods to|me messenger sent
- [183] τὸν δ' αὖτε προσέειπε ποδίνεμος ὀκέα Ἱρις·
ihn aber wieder sprach|an addressed fuß|windige wind|footed schnelle swift Iris·
him but again addressed wind|footed swift Iris·
- [184] Ἡρη με προέηκε Διὸς κυδρὴ παράκοτις·
Hera mich sandte|vor des|Zeus ruhm|reiche Ehe|frau·
Hera me sent|forth of|Zeus glorious consort·
- [185] οὐδ' οἶδε Κρονίδης ὑψίζυγος οὐδέ τις ἄλλος
und|nicht weiß Kronide hoch|thronende high|throned und|nicht nor irgendwer anyone anderer
nor knows Olymp high|throned anyone else
- [186] ἀθανάτων, οἵ Όλυμπον ἀγάννιφον ἀμφινέμονται.
der|Unsterblichen, die Olymp sehr|schneigen very|snowy um|schweifen.
of|immortals, who Olympus very|snowy dwell|around.
- [187] τὴν δ' ἀπαιμειβόμενος προσέφη πόδας ὀκὺς Αχιλλεύς·
sie aber erwidert|siedigend sprach|zu he|spoke an|den|Füßen feet schnelle swift Achilles·
her but answering to|you feet swift Achilles·
- [188] πῶς τἀρτῶ μετὰ μῶλον ἔχουσι δὲ τεύχε' ἐκεῖνοι·
wie denn gehelijch in|mitten|von into Getümmel battle haben they|have aber Rüstungen arms jene·
how then I|may|go into battle have but armor arms those·
- [189] μήτηρ δ' οὐ με φίλη πρίν γ' εἴα θωρήσσεσθαι
Mutter aber nicht mich liebe ehe before doch at|least allowed sich|zu|rüsten to|arm|myself
mother but not me dear before at|least allowed to|arm|myself
- [190] πρίν γ' αὐτὴν ἔλθουσαν ἐν ὄφθαλμοῖσιν ἴδωμαι·
ehe doch sie|selbst gekommen|seiend having|come mit|den in Augen eyes sehen|möge|ich·
before at|least herself come in eyes see|I|may|see·
- [191] στεῦτο γὰρ Ἦφαίστοιο πάρ' οἰσέμεν ἔντεα καλά.
gelobte|sich denn des|Hephaestos from bringen|zu|werden to|bring Geräte arms schöne.
she|promised for of|Hephaestus from to|bring to|bring arms beautiful.
- [192] ἄλλου δ' οὐ τευ οἴδα τεῦ ἀν κλυτὰ τεύχεα δύω,
eines|anderen aber nicht irgend|eines weiß dessen wohl berühmte Rüstungen anzögelich,
of|another but not of|anyone I|know of|whom ever famous arms I|might|put|on,
- [193] εἰ μὴ Αἴαντός γε σάκος Τελαμωνιάδαο.
wenn nicht des|Ajax doch Schild des|Telamoniden.
if not of|Ajax at|least shield of|Telamonian.
- [194] ἀλλὰ καὶ αὐτὸς ὅ γ' ἔλπομ' ἐν πρώτοισιν ὁ μιλεῖ
aber auch selbst der ja erwarte|lich unter among the|foremost nah|kämpft mingles

- [195] ἔγχεῖ δηϊόων περὶ Πατρόκλοιο θανόντος.
mit|dem|Speer verderbend|seiend um Patroklos gestorbenen.
with|spear slaying about of|Patroklos having|died.
- [196] τὸν δ' αὖτε προσέειπε ποδίνεμος ὥκεα Ἱρις·
ihn aber wieder sprach|an fuß|windige wind|footed schnelle swift Iris.
him but again addressed wind|footed Iris.
- [197] εὖ νῦν καὶ ἡμεῖς ἴδμεν ὃ τοι κλυτὰ τεύχε' ἔχονται·
gut nun auch wir wissen know dass that for|you berühmte famous Rüstungen arms vorhanden|sind.
well now and we we that for|you famous Rüstungen vorhanden|sind are|held.
- [198] ἀλλ' αὕτως ἐπὶ τάφρον ἵών τρώεσσι φάνηθι,
aber dennoch even|so an|den upon Graben trench gehend|seiend going den|Trojans to|Trojans erscheine, appear,
but even|so upon trench going to|Trojans appear,
- [199] αἴ κέ σ' ὑποδείσαντες ἀπόσχωνται πολέμοιο
wenn wohl dich gefürchtet|habend abstehen|mögen des|Krieges
if ever you having|feared may|hold|off from|war
- [200] Τρῶες, ἀναπνεύσωσι δ' ἀρήιοι υἱες Ἀχαιῶν
Troer, mögen|aufatmen may|breathē|again aber kriegerische Söhne der|Achaeans
Trojans, may|breathē|again but warlike sons of|Achaeans
- [201] τειρόμενοι· δολίγη δέ τ' ἀνάπνευσις πολέμοιο.
geplagt|seiend being|worn down· wenig small aber auch and Atempause respite des|Krieges from|war.
- [202] ή μὲν ἄρ' ὧς εἰποῦσ' ἀπέβη πόδας ὥκεα Ἱρις,
die zwar doch so gesagt|habend spoken ging|fort went|off Füße feet schnelle swift Iris,
she indeed then thus having|spoken ging|fort went|off Füße feet schnelle swift Iris,
- [203] αὐτὰρ Ἀχιλλεὺς ὥρτο Διὶ φίλος ἀμφὶ δ' Ἀθήνῃ
aber but Achilleus erhob|sich rose dem|Zeus to|Zeus lieb· dear· around aber Athene
but Achilleus rose to|Zeus dear around but Athene
- [204] ὄμοις ιφθίμοισι βάλ' αἰγίδα θυσσανόεσσαν,
an|den|Schultern on|shoulders kräftigen sturdy legte|sie cast Ägis quasten|tragende, tasselled,
- [205] ἀμφὶ δέ οἱ κεφαλὴ νέφος ἔστεφε δῖα θεάων
um aber but to|him am|Haupt head Wolke cloud umkränzte wreathed die|Göttliche bright der|Göttinnen of|goddesses
- [206] χρύσεον, ἐκ δ' αὐτοῦ δαΐε φλόγα παμφανόωσαν.
golden, aus aber von| ihm entfachte was|kindling Flamme ganz|leuchtende.
golden, out|of but von| him entfachte was|kindling flame all|shining.
- [207] ὡς δ' ὅτε καπνὸς ἵών ἔξ ἄστεος αἰθέρ' ἵκηται
so aber wenn Rauch smoke gehend going aus out|of der|Stadt city Äther upper|air may|reach
as but when smoke going out|of city upper|air may|reach
- [208] τηλόθεν ἐκ νήσου, τὴν δῆιοι ἀμφιμάχωνται,
von|ferne aus Insel, die Feinde um|kämpfen|mögen, fight|around,
- [209] οἵ τε πανημέροι οἱ στυγερῷς κρίνονται Ἄρηι
die auch ganztägig all|day im|verhassten in|dread werden|entschieden contend durch|Ares Ares

- [210] ἄστεος ἐκ σφετέρου· ἂμα δ' ἡελίῳ καταδύντι
der|Stadt aus eigenen: zugleich aber der|Sonne untergehend|seind
of|city out|of their|own together but with|sun having|sunk
- [211] πυρσοί τε φλεγέθουσιν ἐπήτριμοι, ὑψόσε δ' αύγη
Feuerzeichen und brennen dicht|gereiht, aufwärts aber Glanz
beacons and blaze in|succession, aloft but light
- [212] γίγνεται ἀίσσουσα περικτίονεσσιν ιδέσθαι,
wird eilig|hinschießend den|Umwohnern zu|sehen,
becomes darting for|neighbors to|see,
- [213] αἴ κέν πως σὺν νησὶν ἄρεω ἀλκτῆρες ίκωνται·
ob wohl irgendwie mit Schiffen des|Krieges Abwehrer gelangen|mögen.
if ever somehow with ships of|ruin warders may|come.
- [214] ὥς ἀπ' Αχιλλῆος κεφαλῆς σέλας αἰθέρ' ίκανε·
so von Achilleus des|Hauptes Glanz Äther erreichte.
thus away|from of|Achilles head glare upper|air came.
- [215] στῇ δ' ἐπὶ τάφρον ιών ἀπὸ τείχος, οὐδ' ἐς Αχαιοὺς
stand aber auf an|den|Graben gehend von der|Mauer, und|nicht zu Achaeans
stood but upon trench going away|from wall, nor into Achaeans
- [216] μίσγετο· μητρὸς γὰρ πυκινὴν ὡπίζετ' ἐφετμήν.
mischte|sich· der|Mutter denn strenge scheute|jer was|respecting Befehl.
was|mingling of|mother for strict was|respecting command.
- [217] ἔνθα στὰς ἦϋσ', ἀπά τερθε δὲ Παλλὰς Αθήνη
dort gestanden|habend rief, abseits aber Pallas Athene
there having|stood aloud from|afar but Pallas Athena
- [218] φθέγξατ· ἀτὰρ Τρώεσσιν ἐν ἀσπετον ὥρσε κυδοιμόν.
sprach: aber den|Trojans in unaussprechlichen erregte Lärm.
uttered but to|Trojans in unspeakable roused uproar.
- [219] ὥς δ' ὅτ' ἀριζήλη φωνή, ὅτε τ' λαχε σάλπιγξ
so aber wenn deutlich Stimme, wenn auch schrie Trompete
as but when very|clear voice, when and cried|out trumpet
- [220] ἄστυ περιπλοιμένων δηίων ὑποθυμοραΐστεων,
Stadt um|fahrenden going|around der|Feinde off|foes unter under Mut|anfeuernden,
city going|around enemies under spirit|rousing|men,
- [221] ὥς τότ' ἀριζήλη φωνὴ γένετ' Αἰακίδαο.
so damals deutlich Stimme wurde des|Aiakiden.
thus then very|clear voice became of|Aeacides.
- [222] οἱ δ' ὥς οὖν ἤτον ὅπα χάλκεον Αἰακίδαο,
die aber als nun hörten Stimme eherne des|Aiakiden,
who but as now heard voice brazen of|Aeacides,
- [223] πᾶσιν ὁρίνθη θυμός· ἀτὰρ καλλιτριχες ιπποι
allen wurde|aufgerüttelt Mut|spirit· aber schön|mähnige Pferde
to|all was|stirred spirit· but fair|maned horses
- [224] ἀψ ὅχεα τρόπεον· ὅσσοντο γὰρ ἄλγεα θυμῷ.
wieder Wagen wandten· ahnten denn Schmerzen im|Herzen.
back cars they|turned· were|foreseeing for pains for|spirit.

- [225] ἡνίοχοι δ' ἔκπληγεν, ἐπεὶ ίδον ἀκάματον πῦρ
Lenker aber wurden bestürzt, als sahen unermüdliches Feuer
charioteers but were|astounded, when they|saw untiring fire
- [226] δεινὸν ὑπὲρ κεφαλῆς μεγαθύμου Πηλεῖωνος
furchtbare über des|Hauptes großerherzigen great|hearted
terrible over head great|hearted des|Peleus|son
- [227] δαιόμενον· τὸ δὲ δᾶε θεὰ γλαυκῶπις Αἴθρη.
brennend· dieses aber entfachte was|kindling Göttin eulen|äugige grey|eyed
burning· the but kindled goddess eulensighted grey-eyed Athena.
- [228] τρὶς μὲν ὑπὲρ τάφου μεγάλ' ἥσχε δῖος Αχιλλεύς,
dreimal zwar über des|Grabens laut greatly rief cried|out göttlicher Achilleus,
thrice indeed over of|trench greatly cried|out godlike Achilles,
- [229] τρὶς δὲ κυκήθησαν Τρῶες κλειτοί τ' ἐπίκουροι.
dreimal aber wurden aufgewühlt Troja berühmte und Bundesgenossen.
thrice but were|confounded Trojans famous and allies.
- [230] ἐνθα δὲ καὶ τότ' ὅλοντο δυώδεκα φῶτες ἄριστοι
dort aber auch damals gingen|zugrunde perished zwölf Männer beste
there but and then perished twelve men best
- [231] ἀμφὶ σφοῖς ὀχέεσσι καὶ ἔγχεσιν. αὐτὰρ Αχαιοὶ
um bei|ihren Wagen and Speeren. spears. aber but Achaeans Achaeans
- [232] ἀσπασίως Πάτροκλον ὑπέρ έκ βελέων ἐρύσαντες
freudig Gladly Patroklos unter from|under aus Geschossen missiles heraus|gezogen|habend having|drawn
gladly Patroklos from|under out|of missiles drawn
- [233] κάτθεσαν ἐν λεχέεσσι· φίλοι δ' ἀμφέσταν ἐταῖροι
setzten|nieder laid|down in in Liegen· couches· liebe dear aber standen|ringsum Gefährten
laid|down in in couches· love dear but stood|ringsum companions
- [234] μυρόμενοι· μετὰ δέ σφι ποδῶκης εἶπετ' Αχιλλεὺς
weinend· weeping· mit after aber ihnen to|them fuß|schneller swift|footed folgte was|following Achilles Achilles
- [235] δάκρυα θερμὰ χέων, ἐπεὶ εἶσιδε πιστὸν ἐταῖρον
Tränen tears warme hot gießend, pouring, when erblickte he|saw getreuen faithful Gefährten companion
- [236] κείμενον ἐν φέρτρῳ δεδαγγέμενον ὄξεϊ χαλκῷ,
liegend lying in in Bahre bier zerschlagen|seiend having|been|slashed mit|scharfem with|sharp Erz, bronze,
- [237] τόν δ' ἦτοι μὲν ἔπεμπε σὺν ἵπποισιν καὶ ὅχεσφιν
den doch zwar sandte mit Pferden with und horses Wagen and hin chariots
him then in|truth indeed he|was|sending with horses and chariots
- [238] ἐς πόλεμον, οὐδ' αὗτις ἐδεξάτο νοστίσαντα.
in into Krieg, war, und|nicht nor wieder again empfing received zurückgekehrt|habenden. having|returned.
- [239] Ἡέλιον δ' ἀκάμαντα βοῶπις πότνια Ἡρη
die|Sonne Sun aber unermüdliche untiring rinder|äugige ox|eyed herrliche august Hera Hera

- [240] πέμψεν ἐπ' Ὁκεανοῖο ρόᾶς ἀέκοντα νέεσθαι·
sandte zu des|Oceanos Ströme widerwilligen zufahren·
sent to of|Ocean streams unwilling to go·
- [241] ἡέλιος μὲν ἔδυ, παύσαντο δὲ δῖοι Αχαιοὶ·
die|Sonne zwar sank, hörten|auf aber göttliche Achaeans
sun indeed set, ceased but noble Achaeans
- [242] φυλόπιδος κρατερῆς καὶ ὁμοίου πολέμοιο.
des|Kampflärms starken und gleich|mäßigen des|Krieges.
of|battle|din of|strong and of|equal of|war.
- [243] Τρῶες δ' αὖθ' ἐτέρωθεν ἀπὸ κρατερῆς ὑσμίνης
Trojans aber wieder von|der|anderen|Seite von starker Schlacht
but again on|the|other|side of|mighty battle
- [244] χωρήσαντες ἔλυσαν ὑφ' ἄρμασιν ὀκέας ὕππους,
weggetreten|habend lösten unter Wagen schnelle Pferde,
having|withdrawn loosed from|under chariots swift horses,
- [245] ἐς δ' ἀγορὴν ἀγέροντο πάρος δόρποιο μέδεσθαι.
in aber Versammlung versammelten|sich zuvor des|Abendessens sich|kümmern.
into but assembly were|gathering before of|supper to|attending.
- [246] ὁρθῶν δ' ἐσταότων ἀγορὴν γένετ', οὐδέ τις ἔτλη
der|Aufrechten aber gestanden|habenden Versammlung wurde, und|nicht jemand wagte
of|upright but having|stood assembly became, nor anyone dared
- [247] ἔζεσθαι· πάντας γὰρ ἔχε τρόμος, οὕνεκ' Αχιλλεὺς
sich|zusetzen· alle denn hielt Zittern, weil Achilles
to|sit· all for was|holding trembling, because Achilles
- [248] ἔξεφάνη, δηρὸν δὲ μάχης ἐπέπαυτ' ἀλεγεινῆς.
erschien, lange aber des|Kampfes hatte|aufgehört leidvollen.
appeared, long but of|battle had|ceased grievous.
- [249] τοῖσι δὲ Πουλυδάμας πεπνυμένος ἥρχ' ἀγορεύειν
diesen aber Polydamas besonnen having|become|wise begann zu|reden to|speak
- [250] Πανθοῖδης δέ δὲ γάρ οἴος δρα πρόσσω καὶ ὁ πίσσω·
Panthonoides· der denn allein sah vorwärts und rückwärts·
Panthonoideson· who for alone saw forward and back·
- [251] Ἔκτορι δ' ἦν ἐταῖρος, ἵη δὲ ἐν νυκτὶ γένοντο,
Hektor aber war Gefährte, am|selben doch in Nacht wurden|geboren,
to|Hector but was companion, on|the|same but in night were|born,
- [252] ἀλλ' δὲ μὲν ἅρ μύθοισιν, δὲ δὲ ἔγχει πολλὸν ἔνίκα·
aber der zwar doch mit|Worten, der aber mit|Speer bei|weitem much was|prevailing·
but the|one indeed then in|counsels, the|other but with|spear with|spear much was|prevailing·
- [253] ὅσφιν ἐϋφρονέων ἀγορήσατο καὶ μετέειπεν·
der ihnen wohl|denkend sprach|in|der|Versammlung addressed|himself und redete|weiter.
who to|them well|minded and spoke|among.
- [254] ἀμφὶ μάλα φράζεσθε φίλοι· κέλομαι γὰρ ἔγωγε
um sehr bedenkt|euch Freunde· fordere|lich denn ich|selbst
about very consider friends· I|bid for I|indeed

- [255] ἀστυδε νῦν ίέναι, μὴ μίμνειν ἡῶ δῖαν
stadtwärts jetzt gehen, nicht verweilen göttliche Morgenröte
city|ward now to|go, not to|remain dawn bright
- [256] ἐν πεδίῳ παρὰ νησίν· ἐκάς δ' ἀπὸ τείχεος εἰμεν.
in Ebene bei Schiffen· ships· weit aber von der Mauer sind|wir. we|are.
- [257] ὅφρα μὲν οὔτος ἀνὴρ Ἀγαμέμνονι μήνυε δίω
solange zwar dieser Mann Agamemnon zürnte göttlichen
so|long|as indeed this man to|Agamemnon was|angry divine
- [258] τόφρα δὲ ὥριτεροι πολεμίζειν ἤσαν Αχαιοί·
so|long aber leichter zu|kämpfen war waren were Achaeans·
- [259] χαίρε σκον γὰρ ἔγωγε θοῆς ἐπὶ νησὶν ἵαύων
freute|ich|mich denn ich|selbst schnellen bei Schiffen ships schlafend
was|rejoicing for I|indeed swift upon bivouacking
- [260] ἐλπόμενος νῆας αἱρησέμεν ἀμφιε λίσσας.
hoffend Schiffe ships zu|nehmen to|take gut|gerundete. around|curved.
- [261] νῦν δ' αἰνῶς δεέδοικα ποδώκεα Πηλεὺς ὄνα·
nun aber schrecklich fürchte|ich fuß|schnellen Peleiden·
now but terribly I|fear swift|footed Peleus|son.
- [262] οἵος κείνου θυμὸς ὑπέρβιος, οὐκ ἔθελήσει
wie dessen Sinn übermächtig, nicht wird|wollen
such|as of|that|one spirit over|mighty, not will|consent
- [263] μίμνειν ἐν πεδίῳ, οθι περ Τρῶες καὶ Αχαιοί
bleiben in Ebene, wo doch Troer und Achaeans
to|stay in plain, where indeed Trojans and Achaeans
- [264] ἐν μέσῳ ἀμφότεροι μένος Ἀρηίος δατέονται,
in Mitte beide Kraft des Ares teilen|sich,
in midst both might of|Ares divide,
- [265] ἀλλὰ περὶ πτόλιός τε μαχήσεται ἡδὲ γυναικῶν.
sondern um der|city auch wird|kämpfen und der|Frauen.
but around of|city and will|fight and of|women.
- [266] ἀλλ' Ίομεν προτὶ ἄστυ, πίθεσθέ μοι· ὥδε γὰρ ἔσται·
aber gehen|wir zu Stadt, gehorcht mir· so denn wird|les|sein·
but we|go toward city, obey me· thus for it|will|be·
- [267] νῦν μὲν νὺξ ἀπέπαυσε ποδώκεα Πηλεύς ὄνα
jetzt zwar Nacht ließ|ab has|stopped fuß|schnellen Peleiden
now indeed night us stopped swift|footed Peleus|son
- [268] ἀμβροσίη· εἰ δ' ἀμμει κιχήσεται ἐνθάδ' ἐόντας
ambrosische· wenn aber uns wird|antreffen hier seiend
ambrosial· if but us will|find here being
- [269] αὔριον ὁρμηθεὶς σὺν τεύχεσιν, εὖ νύ τις αὐτὸν
morgen angetrieben|worden|set|in|motion mit Rüstungen, gut well nun jemand ihn
tomorrow having|been|set|in|motion with arms, but someone him

- [270] γνώσεται· ἀσπασίως γὰρ ἀφίξεται Ἰλιον ἱρὴν
wird|erkennen· freudig denn wird|ankommen will|arrive Ilion heilige
will|recognize· gladly for will|arrive Ilion holy
- [271] ὅς κε φύγη, πολλοὺς δὲ κύνες καὶ γῦπες ἔδονται
wer wohl fliehe, viele aber Hunde und Geier werden|fressen
who ever may|flee, many but dogs and vultures will|eat
- [272] Τρώων· αἴ γὰρ δή μοι ἀπ' οὔατος ὥδε γένοιτο.
der|Trojans· ach denn ja mir von dem|Ohr thus möge|werden.
of|Trojans· if|only for indeed to|me from ear might|come|to|be.
- [273] εἰ δ' ἀνέμοῖς ἐπέεσσι πιθώμεθα κηδόμενοι περ,
wenn aber wohl meinen Wörtern gehorchen|wir sorgend|seiend zwar,
if but ever to|my words we|may|obey being|troubled even,
- [274] νύκτα μὲν εἰν ἀγορῇ σθένος ἔξιμεν, ἄστυ δὲ πύργοι
die|Nacht zwar in Versammlung Stärke werden|wir|haben, Stadt city aber Türme
night indeed in Assembly strength we|shall|have, city but towers
- [275] ὑψηλαί τε πύλαι σανίδες τ' ἐπὶ τῆς ἀραρυῖαι
hohe und Tore Bretter und auf denen gefügt|seiend
high and gates planks and upon them having|been|fitted
- [276] μακρὰ ἐύξεστοι ἐζευγμέναι εἰρύσσονται.
lange wohl|geglättete verbunden|seiendo werden|geschützt
long well|polished having|been|yoked are|kept
- [277] πρῶι δ' ὑποῖοι σὺν τεύχεσι θωρηχθέντες
früh aber frühmorgens mit Rüstungen gerüstet|worden|seiend
in|the|morning but early with arms having|been|armored
- [278] στησόμεθ' ἀμπύρους· τῷ δ' ἀλγιον, αἴ κ' ἔθελησιν
werden|uns|aufstellen an Türme· dem aber schmerzlicher, wenn wohl möge|wollen
we|shall|stand at towers· to|him but more|painful, if ever may|wish
- [279] ἔλθων ἐκ νηῶν περὶ τείχεος ἄμμι μάχεσθαι.
gekommen|seiendo aus der|Schiffe um der|Mauer uns zu|kämpfen.
having|come from of|ships around of|wall to|us to|fight.
- [280] ἀψ πάλιν εἴσ' ἐπὶ νῆας, ἐπεί κ' ἐριαύχενας ἵππους
wieder zurück wirst|gehen zu Schiffen, als wohl hoch|halsige Pferde
back again goes ships, since ever high|necked horses
- [281] παντοίου δρόμου ἄση νπὸ πτόλιν ἡλασκάζων·
allerlei Laufes mögest|sättigen unter die|Stadt umhertreibend·
of|every|kind of|course you|will|vex under city driving|to|and|fro·
- [282] εἴσω δ' οὐ μιν θυμὸς ἐφορμῇ θῆναι ἔάσει,
hinein aber nicht ihn Sinn angestürmt|zu|werden wird|zulassen,
inside but not him spirit to|rush|in will|allow,
- [283] οὐδέ ποτ' ἐκπέρσει· πρίν μιν κύνες ἀργοὶ ἔδονται.
und|nicht jemals wird|verwüsten· ehe ihn Hunde schnelle werden|fressen.
nor ever will|sack· before him dogs swift will|eat.
- [284] τὸν δ' ἄρ' ύπόδρα ἰδὼν προσέφη κορυθαίολος Ἔκτωρ·
den aber doch finster gesehen|habend sprach|an helm|schimmernder
him but then having|seen spoke crest|shaking Hector·

[285] Πουλυδάμας σὺ μὲν οὐκέτ' ἔμοὶ φίλα ταῦτ' ἀγορεύεις,
Polydamas du zwar nicht|mehr mir liebe dieses redest,
Polydamas you indeed no|longer to|me dear these you|speak,

[286] ὅς κέλεαι κατὰ ἄστυ ἀλήμεναι αὖτις ἵόντας.
der befiehst durch die|Stadt umher|zulirren wieder gehend|seiend.
who you|bid through city to|wander again going.

[287] ἢ οὐ πω κεκόρησθε ἐελμένοι ἐνδοθι πύργων
wahrlich nicht noch seid|ihr|gesättigt erhofft|habend expecting innen within der|Türme of|towers
indeed not yet you|have|been|sated

[288] πρὶν μὲν γὰρ Πριάμοιο πόλιν μέροπες ἄνθρωποι
einst zwar denn for des|Priamos of|Priam Stadt city sterbliche mortals Menschen men

[289] πάντες μυθέσκοντο πολύχρυσον πολύχαλκον·
alle all sagten|sich uséd|to|say viel|goldene very|golden viel|erzene: very|bronze:

[290] νῦν δὲ δὴ ἔξαπόλωλες δόμων κειμήλια καλά,
nun aber ja ist|ganz zugrunde gegangen der|Häuser of|houses Kostbarkeiten treasures schön, fair,

[291] πολλὰ δὲ δὴ Φρυγίην καὶ Μηονίην ἔρατεινὴν
viel aber ja Phrygia und Maeonien liebenswürdige lovely

[292] κτήματα περνάμεν' ὕκει, ἐπεὶ μέγας ὡδύσατο Ζεύς.
Besitztümer hinüber|gehend|seiend gelangen, comes, da groß entrüstete|sich Zeus.
goods being|carried|across

[293] νῦν δ' ὅτε πέρ μοι ἔδωκε Κρόνου πάϊς ἀγκυλομήτεω
nun aber als doch mir gab gave des|Kronos Sohn son krumm|ratenden of|crooked|counsel

[294] κῦδος ἀρέσθ' ἐπὶ νηυσί, θαλάσσῃ τ' ἔλσαι Αχαιούς,
Ruhm zu|nehmen an den|Schiffen, dem|Meer und zu|treiben Achaeier,
glory to|win upon ships, by|sea and to|drive Achaeans,

[295] νήπιε μηκέτι ταῦτα νοήματα φαῖν' ἐνὶ δῆμῳ·
Tor fool nicht|mehr diesses Gedanken plans zeige show in in dem|Volk- people:

[296] οὐ γάρ τις Τρώων ἐπιπείσεται· οὐ γάρ ἔάσω.
nicht denn jemand der|Troer wird|sich|überreden|lassen· nicht denn werde|lich|zulassen.
not for anyone of|Trojans will|be|persuaded· not for I|will|allow.

[297] ἀλλ' ἄγεθ' ὡς ἀν ἐγὼ εἰπω, πειθώμεθα πάντες.
aber auf wie wohl ich möge|sagen, gehorchen|wir alle.
but come as ever I may|say, let|us|obey all.

[298] νῦν μὲν δόρπον ἔλεσθε κατὰ στρατὸν ἐν τελέεσσι,
jetzt zwar Abendessen supper nehmt take über throughout Heer army in in Abteilungen, complete,

[299] καὶ φυλακῆς μνήσασθε, καὶ ἐγρήγορθε ἐκαστος·
und der|Wache erinnert|leuch, und seid|wach bei|wake jeder· each·

[300]	Τρώων δ' δς κτεά τεσσιν ύ περφιά λως ἀνιάζει,	der Trojer aber wer mit Besitztümern übermütig insolently	kränkt, afflicts,
[301]	συλλέξας λαοῖσι δότω καταδημοβορῆσαι·	zusammen gesammelt habend dem Volke gebe zum Volks fressen.	having gathered for the folk let him give to people devour.
[302]	τῶν τινὰ βέλτερόν ἔστιν ἐπαυρέμεν ἦ περ Αχαιούς.	von denen einen besser ist zu genießen als doch indeed Achaeans.	of these someone better is to enjoy than indeed Achaeans.
[303]	πρῶϊ δ' ύπηροι οἱ σὺν τεύχεσι θωρηχθέντες	früh aber frühmorgens mit Rüstungen gerüstet worden seiend	in the morning but early with arms having been armored
[304]	νησὶν ἔπι γλαφυρῆσιν ἐγείρομεν ὄξὺν Ἄρη.	den Schiffen bei hohlen erregen wir scharfen Ares.	to ships upon hollow we rouse sharp Ares.
[305]	εἰ δ' ἔτεὸν παρὰ ναῦφιν ἀνέστη δῖος Αχιλλεύς,	wenn aber wahr bei den Schiffen trat auf göttlicher Achilleus,	if but truly beside ships rose divine Achilles,
[306]	ἄλγιον αἱ κ' ἔθελησι τῷ ἔσσεται· οὐ μιν ἔγωγε	schmerzlicher wenn wohl möge wollen ihm wird sein· nicht ihn ich selbst	more painful if ever may wish to him will be not him I for my part
[307]	φεύξομαι ἐκ πολέμῳ ιοι δυσηχέος, ἀλλὰ μάλ' ἄντην	werde fliehen aus of des Krieges übel tönenden, sondern sehr entgegen	I will flee out of of war ill sounding, but very face to face
[308]	στήσομαι, ἢ κε φέρησι μέγα κράτος, ἢ κε φέροιμην.	werde stehen oder wohl trage möge große Kraft, wahrlich wohl möchte tragen ich.	I will stand or ever may bring great might, indeed ever I might prevail.
[309]	ξυνὸς Ἐνυάλιος, καὶ τε κτανέοντα κατέκτα.	gemeinsam Enyalius, und auch tötenden seienden tötete er. slew.	common Enyalius, and also killing slew.
[310]	ώς Ἔκτωρ ἀγόρευ', ἐπὶ δὲ Τρῶες κελάδησαν	so Hektor redete, darauf aber Trojans riefen laut shouted	thus Hector spoke, upon but Trojans laut shouted
[311]	νήπιοι· ἐκ γάρ σφεων φρένας εἴλετο Παλλὰς Ἀθήνη.	törichte· aus denn ihrer Sinne nahm sich Pallas Athene.	foolish· out of for their minds took Pallas Athene.
[312]	Ἐκτορι μὲν γάρ ἐπίνησαν κακὰ μητιώντι,	dem Hector zwar denn priesen schlimme planend seienden, planning,	to Hector indeed for they approved evil was pointing out
[313]	Πουλυδάμα μαντι δ' ἄρ' οὐ τις δὲς ἐσθλὴν φράζετο βουλήν.	dem Polydamas aber doch nicht jemand der gute bedachte sich Rat. counsel.	to Polydamas but then not anyone who good was pointing out
[314]	δόρπον ἐπειθ' εἴλοντο κατὰ στρατόν· αὐτὰρ Αχαιοὶ	Abendessen danach nahmen sie über Heer· army· aber Achaeans	supper then took throughout Heer· army· but Achaeans

- [315] παννύχιοι Πάτροκλον ἀνεστενάχοντο γοῶντες.
die ganze Nacht Patroklos stöhnten sie auf were groaning wehklagend lamenting.
- [316] τοῖσι δὲ Πηλείδης ἀδυνοῦ ἐξῆρχε γόολο
diesen aber Peleides dichten of thick was leading der Klage
- [317] χεῖρας ἐπ' ἀνδροφόνους θέμενος στήθεσσιν ἐταίρου
Hände auf mannötörende man slaying gelegt haben auf die Brust on chest des Gefährten of companion
- [318] πυκνὰ μάλα στενάχων ὡς τε λίς ἡγγένειος,
dicht sehr seufzend groaning wie auch Löwe schön mähniger,
- [319] ὡς ὥρα θ' ὑπὸ σκύμνους ἔλαφοβόλος ἀρπάσῃ ἀνήρ
dem ja auch unter Junge whelps Hirschjäger raffe möge may snatch Mann man
- [320] ὕλης ἐκ πυκνῆς· δέ τ' ἄχνυται ὕστερος ἐλθών,
des Waldes aus dichten thick der aber auch schmerzt sich grieves später later gekommen seiend having come,
- [321] πολλὰ δέ τ' ἄγκε' ἐπῆλθε μετ' ἀνέρος ἵχνι ἐρευνῶν
viele aber auch Schluchten ging hinüber nach des Mannes Spuren forschend searching many but also ravines he went over among of man
- [322] εἴ ποθεν ἔξευροι· μάλα γὰρ δριμὺς χόλος αἱρεῖ·
ob irgendwoher möchte ausfinden sehr denn bitterer sharp Zorn nimmt if anywhere he might find out very for sharp anger seizes
- [323] ὡς δέ βαρὺ στενάχων μετεφώνεε Μυρμιδόνεσσιν.
so er schwer seufzend sprach unter was speaking den Myrmidon to Myrmidons thus he heavily groaning
- [324] ὡς πόποι ήττα δέ ἄλιον ἔπος ἔκβαλον ἤματι κείνῳ
oh wehe wahrlich indeed then vergebliches idle Wort word warf ich aus am on day jenem that
- [325] θαρσύνων ἥρωα Μενοίτιον ἐν μεγάροισι·
ermutigend den Helden Menoetius in in den Hallen halls encouraging hero
- [326] φῆν δέ οἱ εἰς Ὀπόεντα περικλυτὸν υἱὸν ἀπάξειν
sagte ich aber ihm nach Opus viel berühmten Sohn zurück zu führen I said but to him into famous son to lead home
- [327] Ἰλιον ἐκπέρσαντα, λαχόντα τε ληγίδος αἴσαν.
Ilion Ilion ausgeplündert habend, erlangt habend auch der Beute Anteil
- [328] ἀλλ' οὐ Ζεὺς ἄνδρεσσοι νοήματα πάντα τε λευτά
aber nicht Zeus den Männern Gedanken plans alle all vollendet brings to pass
- [329] ἄμφω γὰρ πέπρωται ὁ μοίην γαῖαν ἐρεῦσαι
beide denn ist zugeteilt fated gleiche same Erde earth zu bedecken to cover

[330] αύτοῦ ἐνὶ τροίη, ἐπεὶ οὐδὲ' ἐμὲ νοστήσαντα
ebenda in Troy, since auch|nicht mich heimgekehrt|habend
right|there in in since auch|nicht mich heimgekehrt|habend

[331] δέξεται ἐν μεγάροισι γέρων ἐπηλάτα Πηλεὺς
wird|empfangen will|receive in den|Hallen halls Greis old|man Pferde|lenker horse|driving Peleus Peleus

[332] οὐδὲ θέτις μήτηρ, ἀλλ' αὐτοῦ γαῖα καθέξει.
noch Thetis Mutter, mother, sondern but ebendorf right|there Erde earth wird|halten. will|hold.

[333] νῦν δ' ἐπεὶ οὖν Πάτροκλε σεῦ ὕστερος εἴμ' ὑπὸ γαῖαν,
nun aber da since then Patroklos deiner of|you später gehelich unter Erde, now but since then Patroklos deiner of|you später gehelich unter Erde, earth,

[334] οὐ σε πρὶν κτεριῶ πρὶν γ' Ἐκτόρος ἐνθάδ' ἐνεῖκαι
nicht dich bevor bestatten|werde|lich bevor before at|least Hektors of|Hector hier here bringen|zu to|bring

[335] τεύχεα καὶ κεφαλὴν μεγαθύμου σοῦ φονῆσ·
Rüstungen und Kopf head des|großherzigen of|great|souled deines of|your Mörders- slayer:

[336] δώδεκα δὲ προπάροιθε πυρῆς ἀπὸ δειροτομήσω
zwölf aber vor des|Scheiterhaufens Hals|abschneiden|werde|lich twelve but before of|pyre I|will|cut|throats

[337] Τρώων ἀγλαὰ τέκνα σέθεν κταμένοιο χολωθείς.
der|Trojans splendid Kinder children deiner of|you getötet|seienden of|having|been|killed erzürnt|geworden. of|Trojans

[338] τόφρα δέ μοι παρὰ νησὶ κορωνίσι κείσεαι αὕτως,
solange aber mir bei den|Schiffen schnabell|bugigen curved|beaked liegen|wirst|du so, meanwhile but me beside the|ships curved|beaked liegen|wirst|du anyway,

[339] ἀμφὶ δὲ σὲ Τρωαὶ καὶ Δαρδανίδες βαθύκολποι
um aber dich Trojan|women and Dardanierinnen Dardanian|women tief|busige around but you Trojan|women and Dardanierinnen deep|bosomed

[340] κλαύσονται νύκτας τε καὶ ἥματα δάκρυ χέουσαι,
weinen|werden Nächte nights und auch Tage days Tränen tear gießend, they|will|weep they|will|weep they|will|weep they|will|weep

[341] τὰς αὐτοὶ καμόμεσθα βίηφί τε δουρί τε μακρῷ
die selbst erkämpft|haben|wir mit|Gewalt und mit|Speer und langem those we|ourselves well|labored by|force and with|spear and

[342] πιείρας πέρθοντε πόλεις μερόπιων ἀγθρώπων.
reiche rich verwüstend|sieind Städte cities der|Sterblichen of|mortal Menschen. of|men.

[343] ὡς εἰπὼν ἔταροισιν ἐκέκλετο δῖος Αχιλλεὺς
so gesagt|habend den|Gefährten to|companions rieflauf was|calling göttliche godlike Achilles thus having|spoken to Achilleus

[344] ἀμφὶ πυρὶ στῆσαι τρίποδα μέγαν, ὅφρα τάχιστα
um|das Feuer the|fire aufzustellen to|set Dreifuß tripod großen, great, damit so|that möglichst|rashc around

- [345] Πάτροκλον λούσειαν ἄπο βρότον αίματό εντα.
 Patroklos waschen|möchten|sie von away Blut gore blut|triefendes. blood|stained.
- [346] οἵ δὲ λοετροχόον τρίποδ' ἴστασαν ἐν πυρὶ κηλέω,
 die aber Bad|gießenden Dreifuß tripod stellten|sie|auf were|setting auf in dem|Feuer glühenden, blazing,
- [347] ἐν δ' ἄρ' ὕδωρ ἔχεαν, ὑπὸ δὲ ξύλα δαῖον ἔλαντες.
 hinein aber doch Wasser gossen|sie, unter aber Hölzer logs brannten|sie genommen|habend. in but then water were|pouring, under but wood|logs were|kindling having|taken.
- [348] γάστρην μὲν τρίποδος πῦρ ἄμφεπε, θέρμετο δ' ὕδωρ.
 Bauch zwar des|Dreifußes of|tripod Feuer fire was|surrounding, erwärmete|sich aber Wasser water.
- [349] αὐτὰρ ἐπεὶ δὴ ζέσσεν ὕδωρ ἐν ἥνοπι χαλκῷ,
 aber als indeed kochte boiled das|Wasser water in in glänzendem gleaming Erz, bronze,
- [350] καὶ τότε δὴ λοῦσάν τε καὶ ἤλειψαν λίπ' ἐλαίῳ,
 und dann ja wuschen und auch salbten|sie fettig mit|Öl, and then indeed washed and also anointed richly with|oil,
- [351] ἐν δ' ὡτειλὰς πλήσσαν ἀλείφατος ἐννεώροο.
 in aber Wunden füllten|sie filled mit|Salbe of|junguent neu|bereiteten of|newly|made.
- [352] ἐν λεχέεσσι δὲ θέντες ἔανῳ λιτὶ κάλυψαν
 in the|beds but gesetzt|habend placed feinen with|clean schlichten with|plain bedeckten|sie covered
- [353] ἐς πόδας ἐκ κεφαλῆς, καθύπερθε δὲ φάρει λευκῷ.
 bis|zu den|Füßen out|from dem|Haupt, darüber above aber mit|Tuch with|cloth weißen. to feet from head, above but cloth white.
- [354] παννύχιοι μὲν ἐπειτα πόδας ταχὺν ἄμφ' Αχιλῆα
 die|ganze|Nacht zwar danach an|den|Füßen schnellen um around Achilleus Achilles all|night indeed then feet swift around Achilleus Achilles
- [355] Μυρμιδόγες Πάτροκλον ἀνεστενάχοντο γοῶντες.
 Myrmidonen Patroklos stöhnten|sie|auf were|groaning wehklagend|seiend. Myrmidons Patroklos sister Gattin wife and.
- [356] Ζεὺς δ' Ἡρόν προσέειπε κασιγνήτην ἄλοχόν τε.
 Zeus aber Hera sprach|an addressed Schwester sister Gattin wife und.
- [357] ἐπρηξάς καὶ ἐπειτα βοῶπις πότνια Ἡρη
 hast|du|durchgesetzt und dann rinder|äugige herrliche august Hera Hera
- [358] ἀνστήσασ' Αχιλῆα πόδας ταχύν· ἦ δάννο σεϊο
 aufgerichtet|habend Achilles an|den|Füßen schnellen swift wahrliech doch nun deiner having|raised Achilles feet swift indeed then now of|you
- [359] ἐξ αὐτῆς ἐγένοντο κάρη κομώωντες Αχαιοί.
 aus von|dir|selbst wurden|sie became am|Haupt haar|lang|tragend Achaeans. from her|self head hair|wearing Achaeans.

- [360] τὸν δ' ἡμείβετ' ἔπειτα βοῶπις πότνια Ἡρη·
ihn aber antwortete danach rinderlängige herrliche august Hera·
him but answered then ox|eyed august Hera·
- [361] αἰνότατε Κρονίδη ποῖον τὸν μῦθον ἔειπες.
schrecklichster Kronide welchen den Spruch sagtest|du.
most|dread son|of|Cronus what|kind word you|said.
- [362] καὶ μὲν δή πού τις μέλλει βροτὸς ἄνδρὶ τε λέσσαι,
und zwar ja wohl irgendeiner ist|im|Begriff Sterblicher einem|Mann vollbringen|zu,
and at|least indeed perhaps someone is|about|to mortal to|a|man to|accomplish,
- [363] ὃς περ θυητός τ' ἐστὶ καὶ οὐ τόσα μῆδεα οἴδε·
der eben sterblich und ist auch nicht so|viele Pläne weiß·
who at|least mortal and is and not so|many plans knows·
- [364] πῶς δὴ ἔγωγ', ἡ φημι θεάων ἔμμεν ἀρίστῃ,
wielja ich|doch, die behauptelich der|Göttinnen zu|sein to|be beste,
how|indeed I|at|least, who I|say of|goddesses to|be best,
- [365] ἀμφότερον γενεῇ τε καὶ οὖνεκα σὴ παρά κοιτις
beides|hin an|Abstammung und auch weil deine Ehe|frau consort
- [366] κέκλημαι, σὺ δὲ πᾶσι μετ' ἀθανάτοισιν ἀνάσσεις,
bin|genannt|lich, du aber allen unter den|Unsterblichen herrschst|du,
I|am|called, you but to|all among immortals you|rule,
- [367] οὐκ ὕφελον Τρώεσσι κοτεσσαμένη κακὰ δάψαι
nicht möchte|ich|doch den|Trojans zürnend|seiend Schlimmes ersinnen|zu
not would|that to|Trojans having|been|angry evils to|devise
- [368] ὥς οἱ μὲν τοιαῦτα πρὸς ἀλλήλους ἀγόρευον·
so sie zwar solches zueinander einander one|another redeten|sie·
thus they at|least such|things toward one|another were|speaking.
- [369] Ἡφαῖστου δ' ἵκανε δόμον Θέτις ἀργυρόπεζα
des|Hephaestos aber gelangte|sie zum|Haus Thetis silber|füßige
of|Hephaestus but came house silver|footed
- [370] ἄφιτον ἀστερόεντα μεταπρεπέε' ἀθανάτοισι
unvergängliches stern|funkelndes heraus|ragendes bei|den|Unsterblichen
imperishable starry distinguished to|immortals
- [371] χάλκεον, ὃν δ' αὐτὸς ποιήσατο κυλλοποδίων.
bronzenes, den doch selbst machte|sich made krumm|füßiger.
brazen, which then himself made club|footed.
- [372] τὸν δ' εὔρ' ἴδρῳ οντα ἔλισσόμενον περὶ φύσας
ihn aber fand|sie schwitzend|seienden sweating um Blase|bälge
him but found sweating turning around bellows
- [373] σπεύδοντα· τρίποδας γὰρ ἐείκοσι πάντας ἔτευχεν
eilend|seienden· hastening· Dreifüße twenty alle fertigte|jer
hastening· tripods for was|making
- [374] ἔσταμεναι περὶ τοῖχον ἐϋσταθέος μεγάροιο,
zum|Stehen|sein um die|Wand der|wohl|gefügten der|Halle,
to|stand around wall of|well|set of|hall,

[375] χρύσεα δέ σφ' ὑπὸ κύκλα ἐκάστῳ πυθμένι θῆκεν,
goldene aber sie unter Räder jedem Sockel
golden but them under wheels to|each base set,

[376] ὅφρά οἱ αὐτόμα τοι θεῖον δυσαίατ' ἀγῶνα
damit ihm selbst|bewegliche göttlichen hingehen|möchten Versammlung
so|that to|him self|moving divine might|go assembly

[377] ἡδ' αὖτις πρὸς δῶμα νεοίατο θαῦμα ἵδεσθαι.
und wieder zum Haus heimkehren|möchten Wunder zu|sehen.
and again toward house might|return wonder to|see.

[378] οἱ δ' ἦτοι τόσον μὲν ἔχον τέλος, οὔατα δ' οὐ πω
die aber zwar so|viel zwar hatten|sie Ende, Ohren
which but indeed so|much at|least had end, ears
die aber zwar so|viel zwar hatten|sie Ende, Ohren
which but indeed so|much at|least had end, ears

[379] δαιδάλεα προσέκειτο τά δόρτυε, κόπτε δε δεσμούς.
kunst|vollen lagen|dazu- diese doch richtetejer, hämmertejer aber Fesseln.
curiously|wrought lay|upon those then was|fitting, was|hammering but fastenings.

[380] ὅφρ' ὅ γε ταῦτ' ἐπονεῖτο ιδύησι πραπήδεσσι,
während der doch dieses arbeitetejer|sich kundigen Sinnen,
while who at|least these|things was|toiling with|knowing with|wits,

[381] τόφρα οἱ ἐγγύθεν ἦλθε θεὰ Θέτις ἀργυρόπεζα.
so|lange ihm aus|der|Nähe kam|sie Göttin Thetis
meanwhile to|him from|near came goddess Thetis
so|lange ihm aus|der|Nähe kam|sie Göttin Thetis
meanwhile to|him from|near came goddess Thetis

[382] τὴν δὲ τίδε προμολούσα Χάρις λιπαροκρήδεμνος
sie aber sah|sie herbei|gekommen|seiend Charis glanz|schleierige
her but saw having|come|forward Charis shining|veiled

[383] καλή, τὴν ὥπιε περικλυτὸς ἀμφιγυήεις.
schöne, die vermähltejer viel|berühmte doppel|gekrümmte
fair, her wedded very|famous lame|both|legs·

[384] ἐν τ' ἄρα οἱ φῦ χειρὶ ἔπος τ' ἔφατ'
in und doch ihr legte mit|der|Hand Wort und sprach|sie heraus und benannte|sie.
in and then to|him put with|hand word and was|saying out and was|naming.

[385] τίπτε Θέτι τανύπεπλε ικάνεις ήμέτερον δῶ
warum Thetis lang|schleierige kommst|du|an unser our Haus
why Thetis long|robed you|come our house

[386] αἰδοῖη τε φίλη τε πάρος γε μὲν οὐ τι θαμίζεις.
ehrwürdige und liebe auch früher doch zwar nicht sonderlich besuchst|du.
revered and dear and formerly at|least indeed not at|all you|visit.

[387] ἀλλ' ἔπειο προτέρω, ἵνα τοι πᾶρ ξείνια θείω.
aber folge|du weiter, damit so|that dir neben Gast|geschenke aufstell|lich.
but follow farther, so|that to|you beside guest|gifts I|may|set.

[388] δῶς ἄρα φωνήσασα πρόσω πάγε δῖα θεάών.
so doch gesprochen|habend vorwärts führe göttliche der|Göttinnen.
thus then having|spoken forward come divine of|goddesses.

[389] τὴν μὲν ἐπειτα καθείσεν ἐπὶ θρόνου ἀργυροήλου
sie zwar danach setztejer auf den|Thron silber|genagelten
her at|least then set upon off|throne silver|nailed

[390]	καλοῦ δαιδαλέου· ὑπὸ δὲ θρῆνυς ποσὶν ἦεν·	schönen kunstvollen unter aber Schemel den Füßen war·	of fair of cunning· under but footstool at feet was·
[391]	κέκλετο δ' Ἡφαιστὸν κλυτοτέχνην εἶπε τε μῆθον·	riefler aber Hephaestos ruhm kunstfertigen sprach er auch Wort·	called but Hephaestus famed in craft said and word·
[392]	“Ἡφαιστε πρόμολ’ ὥδε· Θέτις νύ τι σεϊο χατίζει.	Hephaistos komm her hierher· Thetis nun etwas deiner bedarf sie.	come forth thus· Thetis now something of you has need.
[393]	τὴν δ' ἡμείβετ' ἔπειτα περικλυτὸς ἀμφιγυήεις·	ihr aber antwortete danach viel berühmte doppel gekrümmte·	her but answered then very famous lame both legs·
[394]	ἢ ῥά νύ μοι δεινή τε καὶ αἰδοῖη θεὸς ἐνδον,	wahrlich doch nun mir furchtbare und auch ehrwürdige Götter drinnen,	indeed then now to me dread and also revered god within,
[395]	ἢ μ' ἐσάωστε μ' ἄλγος ἀφίκετο τῇλε πεσόντα	die mich rettete mich Schmerz erreichte mich weit gefallen seienden	who me saved when pain came far having fallen
[396]	μητρὸς ἐμῆς ίότητι κυνώπιδος, ἢ μ' ἐθέλησε	der Mutter meiner durch Zorn hündisch äugigen, die mich wollte	of mother my by will dog eyed, who me wished
[397]	κρύψαι χωλὸν ἐόντα· τότ' ἀν πάθον ἀλγεα θυμῷ,	verbergen zu hinkenden seienden· damals wohl erlitte ich Schmerzen im Herzen,	to hide lame being· then would suffered pains in spirit,
[398]	εἰ μή μ' Εύρυνόμη τε Θέτις θ' ὑπεδέξατο κόλπῳ	wenn nicht mich Eurynome und Thetis auch nahm auf sie in den Schoß	if not me Eurynome and Thetis and received in bosom
[399]	Εύρυνόμη θυγάτηρ ἀψωρρόου Ωκεανοῖο.	Eurynome Tochter rück strömenden des Okeanos.	Eurynome daughter of back flowing of Oceanus.
[400]	τῆσι παρ' εινάετες χάλκευον δαίδαλα πολλά,	bei diesen bei neun Jahre schmiedete lich Kunst werke viele,	by them beside nine years wass smithing works many,
[401]	πόρπας τε γναμπτάς θ' ἔλικας κάλυκάς τε καὶ ὅρμους	Spangen und gebogene und Spiralen Kelche und auch Halsketten	brooches and bent and spiral cups and also necklaces
[402]	ἐν σπήγῃ γλαφυρῷ· περὶ δὲ ρόος Ωκεανοῖο	in Grotte hohlen· um aber Strömung des Okeanos	in cave hollow· around but stream of Oceanus
[403]	ἀφρῷ μορμύρων ῥέεν ἄσπετος· οὐδέ τις ἄλλος	mit Schaum brausend floß unsagbar· und nicht jemand anderer	with foam murmuring was flowing unspeakable· nor someone other
[404]	ἔδεεν οὔτε θεῶν οὔτε θνητῶν ἀνθρώπων,	kannte weder der Götter noch der sterblichen Menschen,	had known neither of gods nor of mortal men,

[405] ἀλλὰ θέτις τε καὶ Εύρυνομή οἶσαν, αἴ μ' ἐσάωσαν.
aber Thetis und auch Eury nome gingen, welche mich retteten.
but Thetis and also Eury nome knew, who me saved.

[406] ή νῦν ἡμέτερον δόμον ἵκει· τώ με μάλα χρεὼ
die jetzt unseren Haus kommt daher mich sehr Not
who now our house comes therefore me very need

[407] πάντα Θέτι καλλιπλοκάμω ζωάγρια τίνειν.
alles Thetis der[schön]gelockten Lösegeld[für]Leben bezahlen.
all Thetis with[fair]tresses life[ransom] to[pay].

[408] ἀλλὰ σὺ μὲν νῦν οἱ παράθεις ξεινήια καλά,
aber du zwar jetzt ihr stelle hin Gäste schenke schöne,
but you indeed now to her set beside guest gifts fine,

[409] ὅφρ' ἀν ἔγω φύσας ἀποθείομαι ὅπλά τε πάντα.
damit wohl ich Blasebälge beiseite legte Geräte und alle.
so|that ever I bellows put|away arms and all.

[410] ή, καὶ ἀπ' ἀκμοθέτοιο πέλωρ αἵητον ἀνέστη
wahrlich, und von Amboß|block Ungeheuer furchtbare
indeed, and from anvil|block monster huge erhob|sich rose

[411] χωλεύων· ὑπὸ δὲ κνῆμαι ῥώοντο ἀραιαί.
hinkend unter aber Schenkel eilten were|moving schlank.
limping under but shins moving slender.

[412] φύσας μέν δ' ἀπάνευθε τίθει πυρός, ὅπλά τε πάντα
Blasebälge zwar doch fernwärts setzte des|Feuers, Geräte und alle
bellows indeed then away was|setting off|fire, arms and all

[413] λάρνακ' ἔς ἀργυρέην συλλέξατο, τοῖς ἐπονεῖτο.
Lade in silberne sammelte zusammen, an|denen arbeitete er.
chest into silver gathered himself, over|them was|toiling.

[414] σπόργγῳ δ' ἀμφὶ πρόσωπα καὶ ἄμφω χεῖρ' ἀπομόργνῳ
mit|Schwamm aber rings|um Gesichter face und beide Hände wischt|ab
with|sponge but around and both hands wipes|off

[415] αὐχένα τε στιβαρὸν καὶ στήθεα λαχνήεντα,
Nacken und kräftigen und Brüste haarigen,
neck and stout and chests shaggy.

[416] δῦ δὲ χιτῶν', ἔλε δὲ σκῆπτρον παχύ, βῆ δὲ θύραζε
zoglan aber Chiton, nahm aber Stab dicken, ging aber zur|Tür|hinaus
put|on and tunic, took and staff thick, went and door|wards

[417] χωλεύων· ὑπὸ δ' ἀμφίπολοι ῥώοντο ἄνακτι
hinkend unter aber Dienerinnen eilten dem|Herrn
limping under but handmaids were|moving for|the lord

[418] χρύσειαι ζωῆσιν νεήνισιν εἰοικυῖαι.
goldene mit|Leben jungen|Mädchen gleich|seind.
golden with|life young|women resembling.

[419] τῆς ἐν μὲν νόος ἐστὶ μετὰ φρεσίν, ἐν δὲ καὶ αὐδὴν
ihnen in zwar Sinn ist mitten|in Herzen, wits, in aber auch Stimme
in|whom in indeed mind is among voice

- [420] καὶ σθένος, ἀθανάτων δὲ θεῶν ἄπο ἔργα οἴσασιν.
und Stärke, derlUnsterblichen aber der|Götter von Werke wissen.
and strength, of|immortals but of|gods from works they|know.
- [421] αἱ μὲν ὑπαυθα ἀνακτος ἐποίπνυον· αὐτὰρ ὁ ἔρρων
die zwar unterhalb des|Herrn hasteten·
who indeed beneath of|the|lord bustled·
- [422] πλησίον, ἐνθα Θέτις περ, ἐπὶ θρόνου τίς φαεινοῦ,
nahe, dort Thetis eben, auf Thron saß leuchtenden,
near, where Thetis indeed, upon throne was|sitting shining,
- [423] ἐν τ' ἄρα οἱ φῦ χειρὶ ἐπος τ' ἔφατ'
in und doch ihr legte mit|der|Hand Wort word und was|saying
in then indeed to|him put with|hand and sprach heraus und benannte·
- [424] τίπτε Θέτι τανύπεπλε ἵκανεις ἡμέτερον δῶ
warum Thetis lang|schleierige kommst unser Haus
why Thetis long|robed you|come our house
- [425] αἰδοῖη τε φίλη τε πάρος γε μὲν οὐ τι θαμίζεις.
ehrwürdige und liebe und früher ja zwar nicht etwas besuchst|du|oft.
revered and dear and formerly at|least indeed not anything you|visit.
- [426] αὔδα ὅ τι φρονέεις· τελέσαι δέ με θυμὸς ἀνωγεν,
sprich|heraus was etwas denkst|du· vollbringen aber mich Sinn hat|befohlen,
speak what anything you|think· to|accomplish but me spirit has|urged,
- [427] εἰ δύναμαι τελέσαι γε καὶ εἰ τετελεσμένον ἔστιν.
wenn vermaglich vollbringen ja und wenn vollendet|seiend accomplished ist.
if I|am|able to|accomplish at|least and if
- [428] τὸν δ' ἦμειβετ' ἐπειτα Θέτις κατὰ δάκρυ χέουσα·
den aber antwortete|sich danach Thetis herab Träne gießend·
him but answered then down tear pouring·
- [429] Ἡφαιστός, ἦ ἄρα δή τις, ὅσαι θεαί εἰσ' ἐν Ὄλυμπῳ,
Hephaistos, wahrlich doch ja irgendeine, wie|viele Göttingen sind in Olymp,
Hephaestus, indeed then indeed someone, as|many|as goddesses are in Olympus,
- [430] τοσσάδ' ἐνὶ φρεσὶν ἥσιν ἀνέσχετο κῆδεα λυγρὰ
so|viele so|many in hearts in|welchen in|which ertrug endured Kümmernisse leidvolle
so|many in hearts in|which suffered endured cares woeful
- [431] ὄσσ' ἐμοὶ ἐκ πασέων Κρονίδης Ζεὺς ἄλγε' ἔδωκεν
wie|viele as|many|as to|me from allen of|all Kronide Zeus Schmerzen pains gab gave
- [432] ἐκ μέν μ' ἀλλά ων ἀλιάων ἀνδρὶ δάμασσεν
aus zwar mich der|anderen meerischen einem|Mann bezwang
from indeed me of|others of|sea to|a|man subdued
- [433] Αἰακίδης Πηλῆι, καὶ ἔτλην ἀνέρος εύνην
dem|Aiaikiden Peleus, und ertrug|lich eines|Mannes Lager bed
to|Aeacides Peleus, and I|endured of|a|man
- [434] πολλὰ μάλ' οὐκ ἔθελουσα. ὁ μὲν δὴ γήραϊ λυγρῷ
vieles sehr nicht willend. der zwar indeed ja an|Alter leidvollem
many very not willing. he indeed indeed with|old|age woeful

- [435] κεῖται ἐνὶ μεγάροις ἀρημένος, ἄλλα δέ μοι νῦν,
liegt in Hallen worn|out, other aber mir jetzt,
lies in halls ermattet, but to|me now,
- [436] υἱὸν ἐπεί μοι δῶκε γε νέσθαί τε τραφέ μεν τε
Sohn nachdem mir gab geboren|zu|werden und ernährt|zu|werden und
a|son since to|me gave to|be and to|rear and
- [437] ἔξοχον ἡρώων· δέ δ' ἀνέδραμεν ἔρνεϊ οἴσος·
herausragenden der|Helden· der who aber wuchs|empor shot|up einem|Spross gleich·
preeminent of|heroes· who but wuchs|empor shot|up to|a|sapling equal·
- [438] τὸν μὲν ἐγὼ θρέψασα φυτὸν ὥς γουνῷ ἀλωῆς
den zwar ich genährt|habend Pflanze plant wie am|Hügel des|Weinbergs
him indeed having|nurtured as on|slope of|orchard
- [439] νησὶν ἐπιπρόσηκα κορωνίσιν Ἱλιον εἰσω
mit|Schiffen voraus|gesandt|habe schnabel|bugigen beaked into|Ilion hinein
to|ships I|sent|forth beaked within
- [440] Τρωσὶ μαχησόμενον· τὸν δέ οὐχ ὑποδέξομαι αὖτις
bei|den|Trojans kämpfen|werdenden den him aber nicht werde|lich|empfangen wieder
for|Trojans about|to|fight· but not I|shall|receive again
- [441] οἰκαδε νοστήσαντα δόμον Πηλήιον εἰσω.
heim heimgekehrt|habenden Haus des|Peleus hinein.
home having|returned house Péleian within.
- [442] ὅφρα δέ μοι ζώει καὶ ὁρᾷ φάος ἡελίοιο
solange aber mir lebt und sieht Licht der|Sonne of|sun
so|long|as but to|me he|lives and he|sees light of|sun
- [443] ἄχνυται, οὐδέ τί οἱ δύναμαι χραισμῆσαι οὔσα.
leidet, und|nicht irgend|etwas ihm vermaglich helfen gehend.
he|grieves, and|not anything for|him I|am|able to|help going.
- [444] κούρην ἦν ἄρα οἱ γέρας ξελον υἱες Αχαιῶν,
Mädchen die doch ihm Ehrengeschenk nahmen|weg Söhne der|Achaeier,
girl whom then to|him prize took|away sons of|Achaeans,
- [445] τὴν ἄψ ἐκ χειρῶν ἔλετο κρείων Ἀγαμέμνων.
die wieder aus Händen nahm|sich Herr Agamemnon.
her back from hands took|for|himself lordly Agamemnon.
- [446] ἢτοι δέ τῆς ἀχέων φρένας ἔφθιεν· αὐτὰρ Αχαιοὺς
gewiß er ihretwegen jammern Sinn verzehrte· aber Achaier
truly he of|her grieving mind was|wasting· but Achaeans
- [447] Τρῶες ἐπὶ πρύμνησιν ἐείλεον, οὐδὲ θύραζε
Troer an Hecks drängten, und|nicht nach draußen outward
Trojans upon stars were|hemming|in, nor outward
- [448] εἶων ἐξεναντίον· τὸν δὲ λίσσοντο γέροντες
ließen hinaus|gehen· den aber were|beseeching Greise
they|allowed to|go|out· him but were|beseeching elders
- [449] Ἀργείων, καὶ πολλὰ περικλυτὰ δῶρ' ὄνομαζον.
der|Argiver, und viele sehr|berühmte Gaben nannten.
of|Argives, and many very|famous gifts were|naming.

- [450] ἔνθ' αὐτὸς μὲν ἔπειτ' ἡ ναίνετο λοιγὸν ἀμύναται,
dort selbst zwar danach weigerte|erjsich Verderben abzuwehren,
then himself indeed then was|refusing ruin to|ward|off,
- [451] αὐτὰρ ὁ Πάτροκλον περὶ μὲν τὰ ἄτεύχεα ἔσσε,
aber er he Patroklos um zwar die seine Rüstungen legte|an,
but but around indeed the which arms clothed|himself,
- [452] πέμπε δέ μιν πόλειμον δέ, πολὺν δ' ἄμα λαὸν ὅπασσε.
sandte aber ihn in|den|Krieg und, viel aber zugleich Volk gab|mit.
was|sending but him war but, much then together people granted.
- [453] πᾶν δ' ἦμαρ μάρναντο περὶ Σκαιῆσι πύλησι.
ganzen aber Tag kämpften|sie bei Skaiischen Toren-
all then day were|fighting around Scaeans gates.
- [454] καί νύ κεν αὐτῇ μαρ πόλιν ἐπραθον, εἰ μὴ Ἀπόλλων
und nun wohl selben|Tag Stadt hätten|sie|geplündert, wenn if Apollon
and now would same|day city have|sacked, not Apollo
- [455] πολλὰ κακὰ ρέξαντα Μενοίτιον ἄλκιμον υἱὸν
viele schlimme getan|habenden des|Menoetios tapferen Sohn
many evils having|done of|Menoetius valiant son
- [456] ἔκταν' ἐνὶ προμάχοισι καὶ Ἐκτορὶ κῦδος ἔδωκε.
tötete in Vorkämpfern und dem|Hector Ruhm glory gab.
killed among front|fighters and to|Hector glory gave.
- [457] τούνεκα νῦν τὰ σὰ γούναθ' οἴκανομαι, αἴ κ' ἔθελησθα
dessentwegen jetzt die deinen Knie komme|lich|an, wenn wohl willst|du
therefore now your knees I|come, if ever you|may|be|willing
- [458] υἱεῖ ἐμῷ ὥκυμόρῳ δόμεν ἀσπίδα καὶ τρυφάλειαν
dem|Sohn meinem früh|sterbenden geben Schild shield und Helm helmet
to|son my swift|fated to|give to|give and helmet
- [459] καὶ καλὰς κνημῖδας ἐπισφυρίοις ἀραρύασας
und schöne Beinschienen am|den|Knöcheln with|ankle|pieces gefügte fitted
- [460] καὶ θώρηχ'. ὁ γάρ ἦν οἰ απώλεσε πιστὸς ἐταῖρος
und Panzer- der denn war ihm nahm|hinweg treuer Gefährte
corselet which for for|him lost faithful companion
- [461] Τρωσὶ δαμείσ. ὁ δὲ κεῖται ἐπὶ χθονὶ θυμὸν ἀχεύων.
von|den|Troern überwunden|worden: der aber liegt auf Erde Sinn jammernd.
by|Trojans having|been|subdued· he lies upon earth spirit grieving.
- [462] τὴν δ' ἡμείβετ' ἔπειτα περικλυτὸς ἀμφιγύήεις.
jene aber erwiderte|sich danach viel|berühmte doppel|gekrümmte.
her but answered then very|famous lame|both|legs.
- [463] θάρσει. μή τοι ταῦτα μετὰ φρεσό σῆσι μελόντων.
fasse|Mut- nicht dir diese|Dinge imitten der|Sinnen deinen angehen|sollen.
take|courage not to|you these among the|minds your|own let|them|be|a|care.
- [464] αὖ γάρ μιν θανάτοιο δυσηχέος ὥδε δυναίμην
ach denn ihn des|Todes übel|tönenden auf|diese|Weise könnte|ich I|might|be|able

- [465] νόσφιν ἀποκρύψαι, ὅτε μιν μόρος αἰνὸς ικάνοι,
abseits verbergen|zu, wenn ihn Tod schrecklicher dread ankäme,
apart to|hide|away, when him fate dread might|come,
- [466] ὡς οἱ τεύχεα καλὰ παρέσσεται, οἴᾳ τις τις αὖτε
so dass ihm Rüstungen schöne werden|bei|hjm|sein, wie|welche jemand someone wiederum again
so to|him arms beautiful will|be|at|hand, such|as someone again
- [467] ἀνθρώπων πολέων θαυμάσσεται, ὅς κεν οἴδηται.
der|Menschen of|men vieler many wird|bewundern, will|wonder, wer wohl sieht|möge may|see.
- [468] ὡς εἰπὼν τὴν μὲν λίπεν αὐτοῦ, βῆ δ' ἐπὶ φύσας·
so gesagt|habend die zwar ließ|zurück dort, ging aber auf Blase|bälge·
so having|spoken her indeed left there, went but to bellow·
- [469] τὰς δ' ἐς πῦρ ἔτρεψε κέλευσέ τε ἐργάζεσθαι.
diese aber in das|Feuer wandte befaßt und zu|arbeiten.
them but into fire he|turned he|ordered and to|work.
- [470] φῦσαι δ' ἐν χοάνοισιν ἐείκοσι πᾶσαι ἐφύσων
Blase|bälge aber in Schmelz|gruben zwanzig alle were|blowing
bellows but in furnaces twenty all were|blowing
- [471] παντοῖην εὑρηστον ἀϋτμὴν ἐξανιεῖσαι,
allerlei gut|brennbaren Hauch|Dampf hinaus|sendend,
of|every|kind well|blowing blast sending|out,
- [472] ἄλλοτε μὲν σπεύδοντι παρέμμεναι, ἄλλοτε δ' αὖτε,
ein|andermal at|times zwar dem|Eilenden beizu|stehen, ein|andermal aber wiederum, at|times again,
- [473] ὅπιως Ἡφαῖστος τ' ἐθέλοι καὶ ἔργον ἀνοίτο.
damit Hephaestos und wolle|möge und Werk work sich|öffne|möge.
so|that Hephaestus and might|wish and work work might|open.
- [474] χαλκὸν δ' ἐν πυρὶ βάλλεν ἀτειρέα κασσίτερόν τε
Erz|Bronze aber in dem|Feuer warf unzerbrechlichen Zinn tin und and
bronze but the|fire he|was|casting unyielding tin and
- [475] καὶ χρυσὸν τιμῆντα καὶ ἄργυρον· αὐτὰρ ἐπειτα
und Gold kostbaren und Silber· silver· aber danach then
and gold precious and silver· but then
- [476] θῆκεν ἐν ἀκμοθέτῳ μέγαν ἄκμονα, γέντο δὲ χειρὶ¹
setzte auf Amboß|block großen Amboss, nahm|sich aber mit|der|Hand
he|set on the|anvil|block great he|took|for|himself but in|hand
- [477] ῥαιστῆρα κρατερήν, ἐτέρηφι δὲ γέντο πυράγρην.
Hammer hammer kräftigen, mit|der|anderen with|the|other aber nahm|sich Feuer|zange.
strong, first|of|all with|the|other but he|took|for|himself fire|tongs.
- [478] ποίει δὲ πρῶτιστα σάκος μέγα τε στιβαρόν τε
machte aber zuallererst first|of|all Schild shield groß and fest sturdy and and
he|was|making but first|of|all shield great and sturdy and and
- [479] πάντοσε δαιδάλων, περὶ δ' ἄντυγα βάλλε φαεινὴν
überall kunst|voll|ausarbeitend, um aber Reif legte|an leuchtenden shining
all|around adorning, around but rim casting shining

- [480] τρίπλακα μαρμαρέην, ἐκ δ' ἀργύρεον τελαμῶνα.
dreifach|gefalteten schimmernden, aus aber silbernen Tragriemen.
three|fold glittering, out|of but silver baldric|strap.
- [481] πέντε δ' ἄρ' αὐτοῦ ἔσαν σάκεος πτύχες· αὐτὰρ ἐν αὐτῷ
fünf aber doch selbst waren des|Schildes Lagen-folds· aber in ihm
five but then there were of|the|shield folds· but in it
- [482] ποίει δαίδαλα πολλὰ ἵδυνήσι πραπίδεσσιν.
fertigte Kunst|werke viele kundigen Sinnen.
he|was|making curious|works many with|knowing wits.
- [483] ἐν μὲν γαῖαν ἔτευξ', ἐν δ' οὐρανόν, ἐν δὲ θάλασσαν,
darin zwar Erde fügte, darin aber Himmel, darin aber Meer,
in indeed earth he|wrought, in but sky in but sea,
- [484] ἡλιόν τ' ἀκάμαντα σελήνην τε πλήθουσαν,
Sonne und unermüdliche Mond und voll|werdenden,
sun and untiring moon and being|full,
- [485] ἐν δὲ τὰ τείρεα πάντα, τά τ' οὐρανὸς ἐστεφάνωται,
darin aber die Gestirne alle, die und Himmel ist|umkränzt,
in but the constellations all, which and sky has|been|crowned,
- [486] Πληγάδας θ' Υάδας τε τό τε σθένος Ὠρίωνος
Pleiaden und Hyaden und das und Stärke des|Orion
Pleiades and Hyades and the and might of|Orion
- [487] Ἄρκτον θ', ἦν καὶ Ἀμαξαν ἐπίκλησιν καλέουσιν,
Bärin und, die auch Wain mit|Beiname nennen,
Bear and, which also Wain by|surname they|call,
- [488] ἣ τ' αὐτοῦ στρέφεται καὶ τ' Ὠρίωνα δοκεύει,
die und dort turns und auch Orion bewacht,
which and there turns and also Orion watches,
- [489] οἱ δ' ἄμμορός ἔστι λοετρῶν Ὡκεανοῖο.
allein aber ohne|Anteil ist der|Bäder of|baths des|Okeanos.
alone but without|share is of|baths of|Ocean.
- [490] ἐν δὲ δύω ποίησε πόλεις μερόπιαν ἀνθρώπων
darin aber zwei machte Städte der|sterblich|redenden Menschen
in but two he|made cities of|mortals of|men
- [491] καλάς. ἐν τῇ μέν ὥρα γάμοι τ' ἔσαν εἰλαπίναι τε,
schöne. in der zwar doch Hochzeiten und waren Gelage feasts und,
fair. in the|one indeed then weddings and were and,
- [492] νύμφας δ' ἐκ θαλάμων δαΐδων ὑπολαμπομένων
Bräute aber aus Gemächern der|Fackeln unter leuchtenden
brides but from chambers of|torches under shining
- [493] ἡγίνεον ἀνὰ ἄστυ, πολὺς δ' ὑμέναιος ὁρώει·
führten führen durch die|Stadt, großer aber Hochzeits|gesang war|auferstanden.
they|were|leading throughout city, much but wedding|song had|arisen.
- [494] κοῦροι δ' ὄρχηστῆρες ἐδίνεον, ἐν δ' ἄρα τοῖσιν
Jünglinge aber Tänzer wirbelten, in aber doch unter|ihrnen
youths but dancers were|whirling, in then among|them

- [495] αὐλοὶ φόρμιγγές τε βοὴν ἔχον· αὐτὸν δὲ γυναῖκες
Flöten Leiern und Klang hatten die aber Frauen
flutes lyres and sound held· the but women
- [496] ιστάμεναι θαύμαζον ἐπὶ προθύροισιν ἐκάστη.
stehend|seien standing were|marveling an at den|Vor|türen the|doorways jede. each.
- [497] λαοὶ δ' εἰν ἀγορῇ ἔσαν ἀθρόοι· ἐνθα δὲ νεῖκος
Leute aber in der|Versammlung waren versammelt· dort there aber Streit
people but in the|assembly were gathered· there but strife
- [498] ὡρῷρει, δύο δ' ἄνδρες ἐνείκεον εἴνεκα ποινῆς
war|erstanden, zwei aber Männer stritten were|quarreling um|willen der|Buße
had|arisen, two but men were|quarreling on|account|of the|blood|price
- [499] ἀνδρὸς ἀποφθιμένου· δὲ μὲν εὔχετο πάντ' ἀποδοῦναι
des|Mannes verstorbenen· having|perished· the|one zwar behauptete|sich alles all zu|erstattan|to|pay|back
of|a|man
- [500] δῆμως πιφαύσκων, δὲ ἀναίνετο μηδὲν ἐλέσθαι·
dem|Volk bekannt|machend, der aber weigerte|sich nichts zu|nehmen
to|the|people making|clear, the|other but was|refusing nothing to|take
- [501] ἄμφω δ' οἴσθην ἐπὶ ιστορι πειραρ ἐλέσθαι.
beide aber strebten auf den|Richter Entscheidung|Ende zu|fassen.
both but were|eager for the|arbiter decision to|take.
- [502] λαοὶ δ' ἀμφοτέροισιν ἐπήπυον ἀμφὶς ἀρωγοί·
Leute aber den|beiden to|both riefen|zu were|shouting on|both|sides getrennt als|Helper·
people but
- [503] κήρυκες δ' ἄρα λαὸν ἐρήτυον· οἱ δὲ γέροντες
Herolde aber doch das|Volk zügelten· who aber Alten
heralds but then the|people were|restricting· who but elders
- [504] εἶατ' ἐπὶ ξεστοῖσι λίθοις ιερῷ ἐνὶ κύκλῳ,
saßen auf glatten Steinen heiligen in Kreis,
were|sitting upon polished stones holy in circle,
- [505] σκῆπτρα δὲ κηρύκων ἐν χέρσοις ἔχον ἡεροφώνων·
Stäbe aber der|Herolde in den|Händen hielten laut|stimmigen·
scepters but of|heralds in their|hands they|held loud|voiced·
- [506] τοῖσιν ἐπειτ' ἥϊσσον, ἀμοιβῇδις δὲ δίκαζον.
ihnen danach traten|vor, abwechselnd aber sprachen|Recht.
to|them then they|went|toward, in|turn but were|judging.
- [507] κεῖτο δ' ἄρ' ἐν μέσσοισι δύω χρυσοῖ τάλαντα,
lag aber doch in der|Mitte zwei des|Goldes Gewichte,
was|lying but in the|midst two of|gold talents,
- [508] τῷ δόμεν δὲς μετὰ τοῦσι δίκην ιθύντατα εἴποι.
dem sollen|wir|geben der unter ihnen Recht geradest sagen|möchte.
to|him to|give who among them judgment most|straight might|say.
- [509] τὴν δ' ἐτέρην πόλιν ἀμφὶ δύο στρατοὶ ἤκατο λαῶν
die aber andere Stadt um zwei Heere saßen der|Leute
the but other city around two armies were|encamped of|people

[510] τεύχεσι λαμπόμενοι δίχα δέ σφισιν ἤνδανε βουλή,
in|Rüstungen glänzend|seind. geteilt aber ihnen gefiel Rat,
with|arms gleaming· in|two|ways but to|them was|pleasing plan,

[511] ἡὲ διαπραθέειν ἢ ἄνδιχα πάντα δάσασθαι
oder ganz|auszuplündern oder in|zwei alles zul|teilen
or to|sack|utterly or in|two all|things to|divide

[512] κτῆσιν ὅσην πτολίεθρον ἐπήρατον ἐντὸς ἔεργεν·
Besitz soviel|wie die|Stadt lieb|werten innerhalb einschloß·
property as|much|as city lovely within was|enclosing:

[513] οἱ δ' οὐ πω πεῖθοντο, λόχῳ δ' ὑπεθωρήσσοντο.
sie aber nicht noch ließen|sich|überreden, zum|Hinterhalt aber rüsteten|sich|darunter.
they but not yet were|persuaded, in|ambush but were|arming|in|secret.

[514] τεῖχος μέν ρ' ἄλοχοί τε φύλαι καὶ νήπια τέκνα
Mauer zwar doch Gattinnen und liebe und kleine Kinder
wall indeed then wives and dear and infant children

[515] ρύατ' ἐφεσταότες, μετὰ δ' ἀνέρες οὓς ἔχε γῆρας·
beschirmten hingestellt|seind, samt aber Männer die whom held das|Alter·
were|guarding standing|by, among but men whom held old|age.

[516] οἱ δ' ἵσαν· ἥρχε δ' ἄρα σφιν Ἄρης καὶ Παλλὰς Ἄθηνη
jene aber gingen· führte|an aber wohl ihnen Ares und Pallas Athene
they but were|going· was|leading then for|them and and Athena

[517] ἄμφω χρυσεῖω, χρύσεια δὲ εἵματα ἔσθην,
beide both golden, golden aber but Gewänder garments hatten|an,
golden golden but garments they|clothed,

[518] καλῶ καὶ μεγάλω σὺν τεύχεσιν, ὡς τε θεώ περ
mit|schönen und großen mit Waffen, arms, wie auch einer|Göttin eben
fair and great with arms, as also to|the|two|gods indeed

[519] ἀμφὶς ἀριζήλω· λαοὶ δ' ὑπολίζοντες ἦσαν.
getrennt on|both|sides hell|sichtbar· Leute very|conspicuous people aber unter|geordnet lowly waren.
on|both|sides very|conspicuous people but under|geordnet lowly were.

[520] οἱ δ' ὅτε δή ρ' ἵκανον ὅθι σφίσιν εἴκε λοχῆσαι
die aber als ja doch gelangten wo es|ihrnen erlaubte sich|zu|verstecken
who but when indeed then they|came where to|them it|was|fitting to|lie|in|ambush

[521] ἐν ποταμῷ, δθι τ' ἀρδμὸς ἐην πάντεσσι βοτοῖσιν,
in einem|Fluß, wo auch Tränk|platz war für|alle Herden,
in the|river, where and watering|place was to|all the|herds,

[522] ἐνθ' ἄρα τοὶ γ' ἕζοντ' εἰλυμένοι αἴθοπι χαλκῷ.
dort doch diese ja setzten|sich umhüllt|seind mit|glühendem Erz.
there then they at|least were|sitting having|wrapped fiery bronze.

[523] τοῖσι δ' ἔπειτ' ἀπάνευθε δύω σκοποὶ εἴσατο λαῶν
ihnen aber danach abseits zwei Späher saßen der|Leute
from|them but then far|away two lookouts were|sitting of|people

[524] δέγμενοι ὅππότε μῆλα ἰδοίατο καὶ ἔλικας βοῦς.
wartend sobald Herden sehen|möchten might|see und gedreht|gehörnte Rinder.
waiting whenever flocks might|see and curly|horned cattle.

- [525] οὐ δὲ τάχα προγένοντο, δύω δ' ἄμ' ἔποντο νομῆες
die aber bald traten|hervor, zwei aber zugleich|mit folgten were|following Hirten
they but quickly came|forward, two but together were|following herdsmen
- [526] τερπόμενοι σύριγξι· δόλον δ' οὐ τι προνόησαν.
sich|freuend an|Pfeifen· Trug aber nicht im|Geringsten vorher|bedachten.
delighting in|pipes· Trick but not anything noticed|beforehand.
- [527] οὖ μὲν τὰ προϊδόντες ἐπέδραμον, ὥκα δ' ἐπειτα
diese zwar dies vorab|gesehen|habend stürmten|an, schnell aber danach
they indeed those|things having|seen|before ran|upon, swiftly but then
- [528] τάμνοντ' ἀμφὶ βοῶν ἀγέλας καὶ πώεα καλὰ¹
schnitten um der|Rinder Herden und Schaf|herden flocks schöne beautiful
- [529] ἀργεινέων οἰων, κτεῖνον δ' ἐπὶ μηλοβοτήρας.
weißer Schafe, erschlugen aber auf die|Hirten.
of|white sheep, they|were|slaying but upon shepherds.
- [530] οὖ δ' ὡς οὖν ἐπύθοντο πολὺν κέλαδον παρὰ βουσὶν
die aber als nun erfuhren großen Lärm bei den|Rindern
who but when then learned much din by cattle
- [531] εἰράων προπάροιθε καθίμενοι, αὐτίκ' ἐφ' ἵππων
der|Reihen vor|der|Front sitzend|seiend, sogleich auf Pferden
of|rows in|front sitting, at|once upon of|horses
- [532] βάντες ἀερσιπόδων μετεκίαθον, αἴψα δ' ἵκοντο.
bestiegen|habend luft|füßigen verfolgten, rasch aber gelangten.
having|mounted of|high|stepping followed|after, quickly but they|came.
- [533] στησάμενοι δ' ἐμάχοντο μάχην ποταμοῖο παρ' ὁχθας,
sich|aufgestellt|habend aber kämpften Kampf des|Flusses an den|Ufern,
having|stood but were|fighting battle of|river beside banks,
- [534] βάλλον δ' ἀλλήλους χαλκήρεσιν ἐγχείησιν.
warf aber einander mit|bronze|beschlagenen bronze|fitted Speeren.
were|hurling but one|another bronze|fitted with|spears.
- [535] ἐν δ' Ἔρις ἐν δὲ Κυδοιμὸς ὁ μίλεον, ἐν δ' ὄλοιὴν Κήρ,
in aber Eris in aber Kydoimos walteten, were|thronging, in aber verderbliche Ker,
in but Strife in but Uproar were|thronging, in but baneful Fate,
- [536] ἄλλον ζωὸν ἔχουσα νεούτατον, ἄλλον ἄουτον,
den|leinen lebenden haltend|seiend frisch|verwundet, den|anderen un|verwundet,
another alive holding newest, another un|wounded,
- [537] ἄλλον τεθνῶτα κατὰ μόθον ἔλκε ποδοῖν·
noch|einen gestorbenen durch das|Getümmel schleppte an|beiden|Füßen.
another having|died through toil was|dragging by|both|feet.
- [538] εἵμα δ' ἔχ' ἄμφ' ὡμοισι δαφοινεὸν αἷματι φωτῶν.
Gewand aber hatte um die|Schultern blut|triefendes von|Blut der|Männer.
garment but had around shoulders blood|red with|blood of|men.
- [539] ὡμίλευν δ' ὡς τε ζωὸι βροτὸι ἥδ' ἐμάχοντο,
drängten|sich aber wie auch lebende Sterbliche und kämpften,
were|thronging but as and living mortals and were|fighting,

[540] νεκρούς τ' ἀλλή|λων ζρυ|ον κατα|τεθνη|ῶτας.
die|Toten auch einander zogen|heraus nieder|gestorbenen.
corpses and off|one|another they|were|dragging having|died|completely.

[541] ἐν δ' ἔτι|θει νει|ὸν μαλα|κὴν πί|ειραν ἄ|ρουραν
in aber was|setting Ackerland weichen soft fruchtbaren rich Acker plough|land

[542] εὔρει|αν τρίπο|λον· πο|λλοὶ δ' ἀρο|τῆρες ἐν |αὐτῇ
weiten broad dreifach|gepfügten three|furrowed viele many aber but Pflüger ploughmen in in ihr it

[543] ζεύγεα δινεύ|οντες ἐ|λάστρεον ἐνθα καὶ |ἐνθα.
Gespanne teams kreiseln|seien whirling lenkten were|driving hier here und and dort. there.

[544] οἱ δ' ὅπο|τε στρέ|ψαντες ἵ|κοιατο τέλσον ἀ|ρούρης,
die aber wenn gewendet|habend having|turned erreichten|möchten might|reach Ende end des|Ackers, of|field,

[545] τοῖσι δ' ἔ|πειτ' ἐν χερσὶ δέ|πας μελι|ηδέος οἴνου
denen aber danach in den|Händen hands Becher cup honig|süß honey|sweet Weines of|wine

[546] δόσκεν ἀ|νήρ ἐπὶ |ών· τοὶ δὲ στρέ|ψασκον ἀν' |ὅγμους,
gab Mann hinzu|gehend|seiend coming|upon die aber wendeten|immer|wieder kept|turning an along Furchen, furrows,

[547] ἰέμε|νοι νει|οῖο βα|θείης τέλσον ἵ|κέσθαι.
sich|sehnend des|Feldes of|field tiefen deep Ende end zu|erreichen. to|come.

[548] ἡ δὲ με|λαίνετ' ὅ|πισθεν, ἀ|ρηρομέ|νη δὲ ἐ|ώκει,
sie aber schwärzte|sich behind, zusammen|gefügt|seiender to|one|fitted aber but glich, was|seeming,

[549] χρυσεί|η περ ἔ|οῦσα· τὸ δὴ περὶ θαῦμα τέ|τυκτο.
golden golden zwar seiend being that indeed sehr Wunder wonder war|bereitet. had|been|made.

[550] ἐν δ' ἔτι|θει τέμε|νος βασι|λήιον· ἐνθα δ' ἔ|ριθοι
in aber was|setting Gehege domain königliches royal. dort aber Schnitter reapers

[551] ἥμων ὄξεί|ας δρεπά|νας ἐν χερσὶν ἔ|χοντες.
schnitten were|reaping scharfe sharp Sicheln sickles in in den|Händen hands haltend|seiend holding.

[552] δράγματα δ' ἄλλα μετ' ὅγμον ἐ|πάτριμα πῖπτον ἔ|ραζε,
Garben sheaves aber andere nach der|Furche dicht|gereiht close|set fielen were|falling zu|Boden, to|ground,

[553] ἄλλα δ' ἄμαλλοδε|τῆρες ἐν ἐλλεδα|νοῖσι δέ|οντο.
andere aber Garben|binder binders in in Bändern bands banden. were|binding.

[554] τρεῖς δ' ἄρ' ἄμαλλοδε|τῆρες ἐ|φέστασαν· αὐτὰρ ὅ|πισθε
drei aber doch Garben|binder binders standen|da had|stood. aber but hinten behind

- [555] παῖδες δραγμεύοντες ἐν ἀγκαλίδεσσι φέροντες
 Knaben Bündellgreifend|seiend
 boys Bündellgleaning
 in den|Armen arms
 tragend|seiend carrying
- [556] ἀσπερχὲς πάρεχον· βασιλεὺς δ' ἐν τοῖσι σιωπῇ
 unermüdlich reichten|dar.
 unceasingly were|supplying.
 König king
 aber but
 in ihnen in
 among|them in|Schweigen silence
- [557] σκῆπτρον ἔχων ἐστήκει ἐπ' ὅγμου γηθόσυνος κῆρ.
 Zepter haltend|seiend
 scepter holding
 stand was|standing
 upon auf
 der|Furche of|ridge
 freudigen glad
 γηθόσυνος heart.
- [558] κῆρυκες δ' ἀπάνευθεν ὑπὸ δρυὶδατα πένοντο,
 Herolde aber fern|ab
 heralds but far|away
 νευθεν unter
 under der|Eiche
 Mahl under
 oak feast
 δαῖτα were|bereiteten,
 feast preparing,
 πένοντο, were|preparing,
- [559] βοῦν δ' οὐρέύσαντες μέγαν ἄμφεπον· αἱ δὲ γυναῖκες
 einen|Ochsen aber geopfert|habend
 ox but having|sacrificed
 γυναῖκες große
 große versorgten:
 große were|busyng|about:
 große die aber
 große Frauen
 women
- [560] δεῖπνον ἐρίθοισιν λεύκ' ἄλφιτα πολλὰ πάλυνον.
 Mahlzeit den|Schnittern weiße
 meal for|reapers white
 Gersten|mehle barley|meal
 viele many
 ἄλφιτα streuten.
 Gersten|mehle meal
 were|sprinkling.
- [561] ἐν δέ ἐτίθει σταφυλῆσι μέγα βρίθουσαν ἀλωὴν
 in aber setzte mit|Trauben sehr
 in but was|setting with|clusters greatly
 schwer|beladen|seienden weighing|down
 beladen|seienden Weinberg
 vineyard
- [562] καλὴν χρυσεῖην μέλανες δέ ἀνὰ βότρυες ἦσαν,
 schönen goldenen· schwarze but
 beautiful golden· but black throughout
 Trauben|büschel clusters
 waren, were,
- [563] ἐστήκει δέ κάμαξι διαμπερὲς ἀργυρέησιν.
 hatte|gestanden aber mit|Pfählen durch|und|durch
 had|stood but with|poles right|through
 Pfähle through
 silbernen.
 silver.
- [564] ἀμφὶ δέ κυανέην κάπετον, περὶ δέ ξρκος ἔλασσε
 um aber dunkel|blauen Graben,
 around but dark|blue ditch,
 around aber
 um but Zaun fence
 around aber setzte drove
- [565] κασσιτέρου· μία δέ οἴη ἀταρπιτὸς ἦεν ἐπ' αὐτήν,
 des|Zinns· eine aber allein Pfad
 oft|tin· one but only path
 war zu to ihr,
 was to her,
- [566] τῇ νύσοντο φορῆες ὅτε τρυγόωεν ἀλωὴν.
 auf|dieser gingen Träger wenn lasen
 by|lit were|going bearers when were|gathering
 Weinberg.
 vineyard.
- [567] παρθενικαὶ δέ καὶ ήθεοι ἀταλὰ φρονέοντες
 Jungfrauen aber und Jünglinge youths zart
 maidens but and thinking
 denkend|seiend thinking
- [568] πλεκτοῖς ἐν ταλάροισι φέρον μελιηδέα καρπόν.
 geflochtenen in Körben trugen were|carrying honey|sweet
 woven in baskets were|carrying honey|sweet
 Frucht.
 fruit.
- [569] τοῖσιν δέ ἐν μέσοσιοι πάϊς φόρμιγγι λιγγέῃ
 ihnen aber in mitten Knabe mit|Leier
 for|them but in midst boy with|lyre
 hell|tönen clear|sound
 sounding

- [570] ἴμερό|εν κιθά|ριζε, λί|νον δ' ύπο|καλὸν ἄ|ειδε
lieblich zupft|lauf, Linos|Lied aber unter schönen sang
lovely was|playing, strain but under beautiful was|singing
- [571] λεπταλέ|η φω|νῇ τοὶ δὲ ρή|σσοντες ἀ|μαρτῇ
feiner delicate Stimme voice die they aber but schlagend beating im|Takt in|time
- [572] μολπῆ| τ' ἵγμῳ τε πο|σὶ σκαί|ροντες ἔ|ποντο.
mit|Gesang und mit|Jubelruf auch mit|Füßen hüpfend skipping folgten.
with|song and with|shout and with|feet were|following.
- [573] ἐν δ' ἀγέ|λην ποί|ησε βο|ῶν ὁ|ρθοκρατί|ράων.
in aber Herde herd machte made der of|Rinder straight|horned·
- [574] αὶ δὲ βό|ες χρυ|σοῖο τε τεύχατο κασσιτέ|ρου τε,
die aber cows aus|Gold of|gold waren|gefertigt had|been|fashioned aus|Zinn of|tin auch, and,
- [575] μυκη|θμῷ δ' ἀπὸ κόπρου ἐ|πεσσεύ|οντο νο|μὸν δὲ
mit|Brüllen aber von Stall|mist stürzten|sich|vorwärts were|hastening Weideplatz aber but
- [576] πὰρ ποτα|μὸν κελά|δοντα, πα|ρὰ ρόδα|νὸν δονα|κῆ.
an Fluß rauschenden, bei rosigen flowing Schilf|bestand.
- [577] χρύσει|οι δὲ νο|μῆες ἄμ'
goldene aber Hirten zugleich|mit
golden but herdsmen together schritten|in|Reihe were|going|in|order
were|going|in|order mit|Rindern with|cows
- [578] τέσσαρες, ἑννέα δέ σφι κύ|νες πόδας ἄργοι ἔ|ποντο.
vier, four neun nine aber ihnen for|them Hunde dogs Füße feet schnelle swift folgten.
- [579] σμερδαλέ|ῶ δὲ λέ|οντε δύ' ἐν πρώ|τησι βό|εσσι
schreckliche dread aber Löwen lions zwei two bei in den vordersten foremost Rindern cows
- [580] ταῦρον ἐ|ρύγμη|λον ἔχε|την· ὁ δὲ μακρὰ με|μυκῶς
Stier bull brüllenden bellowing hielten|beide they|were|holding der aber weit|hin loudly gebrüllt|habend having|bellowed
- [581] ἔλκετο· τὸν δὲ κύ|νες μετε|κίαθον ἥδ' αἱ|ζηοί.
wurde|gezogen· was|being|dragged den aber Hunde dogs followed|after and Männer.
- [582] τὼ μὲν ἀ|ναρρή|ξαντε βο|ὸς μεγά|λοιο βο|είην
die|beiden the|two zwar indeed aufgerissen|habend des|Rindes of|ox großen great rinderne bovine
- [583] ἔγκατα καὶ μέλαν αἵμα λα|φύσσετον· οἱ δὲ νο|μῆες
Eingeweide entrails und schwarzes black Blut blood schlürften|beide they|two|were|gorging die aber Hirten
- [584] αὕτως ἐνδέ|σαν ταχέ|ας κύνας ὡτρύ|νοντες.
einfach in|vain zauderten were|juring|on schnelle swift Hunde dogs anspornend. urging.

[585] οὖ δ' ἦτοι δακέειν μὲν ἀπετρωπῶντο λεόντων,
die aber gewiß zu|beissen zwar schreckten|sich|zurück vor|Löwen,
who but indeed to|bite at|least were|shrink|back from|lions,

[586] ιστάμενοι δὲ μάλ' ἐγγὺς ύλακτεον ἔκ τ' ἀλέοντο.
sich|aufstellend aber sehr nah bellten fort und wichen|sie|aus.
standing but very near were|barking out and were|leaping.

[587] ἐν δὲ νομὸν ποίησε περικλυτὸς ἀμφιγύρεις
in aber Weideplatz machte made viel|berühmte with|both|crooked|feet
in but pasture very|famous with|both|crooked|feet

[588] ἐν καλῇ βήσσῃ μέγαν οἰων ἀργεννάων,
in schönen Schlucht großen der|Schafe weiβ|wolligen,
in fair glade great of|sheep white,

[589] σταθμούς τε κλισίας τε κατηρεφέας ίδε σηκούς.
Ställe folds und Hütten huts auch and überdachten covered und and Gehege.
folds and huts also and covered pens.

[590] ἐν δὲ χορὸν ποικιλλε περικλυτὸς ἀμφιγύρεις,
in aber Reigen schmückte viel|berühmte doppel|gekrümmte,
in but dance was|embroidering very|famous with|both|crooked|feet,

[591] τῷ τικελον οἴόν ποτ' ἐνὶ Κνωσῷ εὐρείη
diesem gleich welchen einst in in Knossos breiten
toilet like such|as once in Knossos wide

[592] Δαιδαλος ἱσκησεν καλλιπλοκάμῳ Αριάδνῃ.
Daedalus arbeitete|aus wrought schön|gelockten Ariadne.
Daedalus arbeitete|aus wrought fair|tressed Ariadne.

[593] ἐνθα μὲν ἡθεοὶ καὶ παρθένοι ἀλφεσί βοιαῖ
dort zwar Jünglinge und Mädchen maidens Mitgift|bringenden
there indeed youths and maidens marriageable

[594] ὄρχευντ' ἀλλήλων ἐπὶ καρπῷ χεῖρας ἔχοντες.
tanzten einander auf dem|Handgelenk Hände hands haltend.
were|dancing of|each|other upon dem|Handgelenk hands holding.

[595] τῶν δ' αἱ μὲν λεπτὰς ὄθόνας ἔχον, οἱ δὲ χιτῶνας
von|denen aber die zwar feine Schleier veils hatten, were|having.
of|them but some indeed fine veils had were|having. others tunics

[596] εἵατ' ἐϋννήτους, ἥκα στίλβοντας ἐλαίῳ.
trugen gut|gewebte, saft slightly glänzende gleaming durch|öl.
were|clad well|woven, slightly gleaming through|oil.

[597] καὶ ρ' αἱ μὲν καλὰς στεφάνας ἔχον, οἱ δὲ μαχαίρας
und doch die zwar schöne Kränze garlands hatten, were|having.
and then some indeed beautiful garlands had were|having. others knives

[598] εἶχον χρυσείας ἔξ αργυρέων τελαμώνων.
trugen goldene golden aus out|of silbernen silver Gürtel|riemen.
they|held golden out|of silver belts.

[599] οἱ δ' ὅτε μὲν θρέξασκον ἐπισταμένοισι πόδεσσι
die aber zuweilen zwar liefen|immer|wieder kept|running kundigen with|knowing mit|füßen
they but indeed lieben|immer|wieder kept|running kundigen with|knowing mit|füßen feet

- [600] ρεῖα μάλ', ὡς ὅτε τις τροχὸν ἄρμενον ἐν παλάμησιν
leicht sehr, wie wenn jemand Rad eingefügtes in den Handflächen
easily very, as when someone wheel fitted in palms
- [601] ἔζόμε νος κεραμεὺς πειρήσεται, αἴ κε θέησιν.
sitzend Töpfer wird|versuchen, wenn wohl läuft|möge.
sitting potter will|try, if ever should|rün.
- [602] ἄλλοτε δ' αὖθις θρέξασκον ἐπὶ στίχας ἀλλήλοισι.
ein|ander|mal aber wieder ließen|immer|wieder kept|running auf Reihen rows einander.
at|other|times but again kept|running upon to|one|another.
- [603] πολλὸς δ' ἴμερόεντα χορὸν περισταθ'
viel great aber lieblichen lovely Reigen dance stand|ringsum were|standing|around Schar throng
- [604] τερρόμενοι δοιάω δὲ κυβιστητῆρες κατ'
sich|freuend· enjoying· zwei aber Purzel|bäumer acrobats herab down|through sie them
- [605] μολπῆς ἔξαρχοντες δίνευον κατὰ μέσσους.
des|Gesanges den|Anfang|machend wirbelten were|whirling through Mitten.
of|song leading|off
- [606] ἐν δ' ἔτιθει ποταμοῖο μέγα σθένος Ωκεανοῖο
in aber setzte des|Flusses groÙe Kraft des|Okeanos
in but was|setting of|river great strength of|Oceanus
- [607] ἄντυγα πάρ πυμάτην σάκεος πύκα ποιητοῖο.
Rand an äußersten des|Schildes dicht gearbeiteten.
rim beside outermost of|the|shield densely wrought.
- [608] αὐτὰρ ἐπεὶ δὴ τεῦξε σάκος μέγα τε στιβαρὸν τε,
aber als ja fertigte Schild großes und festes sturdy auch, and,
but when indeed made shield great and sturdy, and,
- [609] τεῦξ' ἄρα οἰ θώρηκα φαεινότερον πυρὸς αὔγῃς,
fertigte doch ihm Panzer corselet heller brighter|than des|Feuers fire Strahl,
made then for|him helmet massive for|the|temples ray,
- [610] τεῦξε δέ οἱ κόρυθα βριαρὴν κροτάφοις ἄρα ρυῖαν
fertigte aber ihm Helm wuchtigen an|den|Schläfen angepassten
made but for|him helmet massive for|the|temples having|been|fitted
- [611] καλὴν δαιδαλέην, ἐπὶ δὲ χρύσεον λόφον ἥκε,
schönen kunstvollen, auf aber goldenen Helm|busch setzte,
beautiful cunningly|wrought, upon but golden crest set,
- [612] τεῦξε δέ οἱ κνημῖδας ἐπειδὴ κασσιτέροιο.
fertigte aber ihm Beinschienen greaves feinen of|light des|Zinns.
made but for|him
- [613] αὐτὰρ ἐπεὶ πάνθ' ὄπλα κάμε κλυτὸς ἀμφιγύήεις,
aber als alle Waffen fertigte berühmte doppel|gekrümme, and|both|legs,
but when all arms finished famous lame|both|legs,
- [614] μητρὸς Ἀχιλλῆος θῆκε προπάροιθεν ἀείρας.
der|Mutter des|Achilleus stellte vorn in|front empor|gehoben|habend.
of|mother of|Achilles set having|raised.

[615] ἦ δ' ἵρηξ ὡς ἀλτὸ κατ' Οὐλύμπου νιφόεντος
die aber wie|Falke so sprang vom Olymp schnee|reichen
she but hawk so leapt down of|Olympus snowy

[616] τεύχεα μαρμαίροντα παρ' Ἡφαῖστοι φέρουσα.
Rüstungen glänzende von Hephaestos bringend.
arms glittering from Hephaestus bearing.